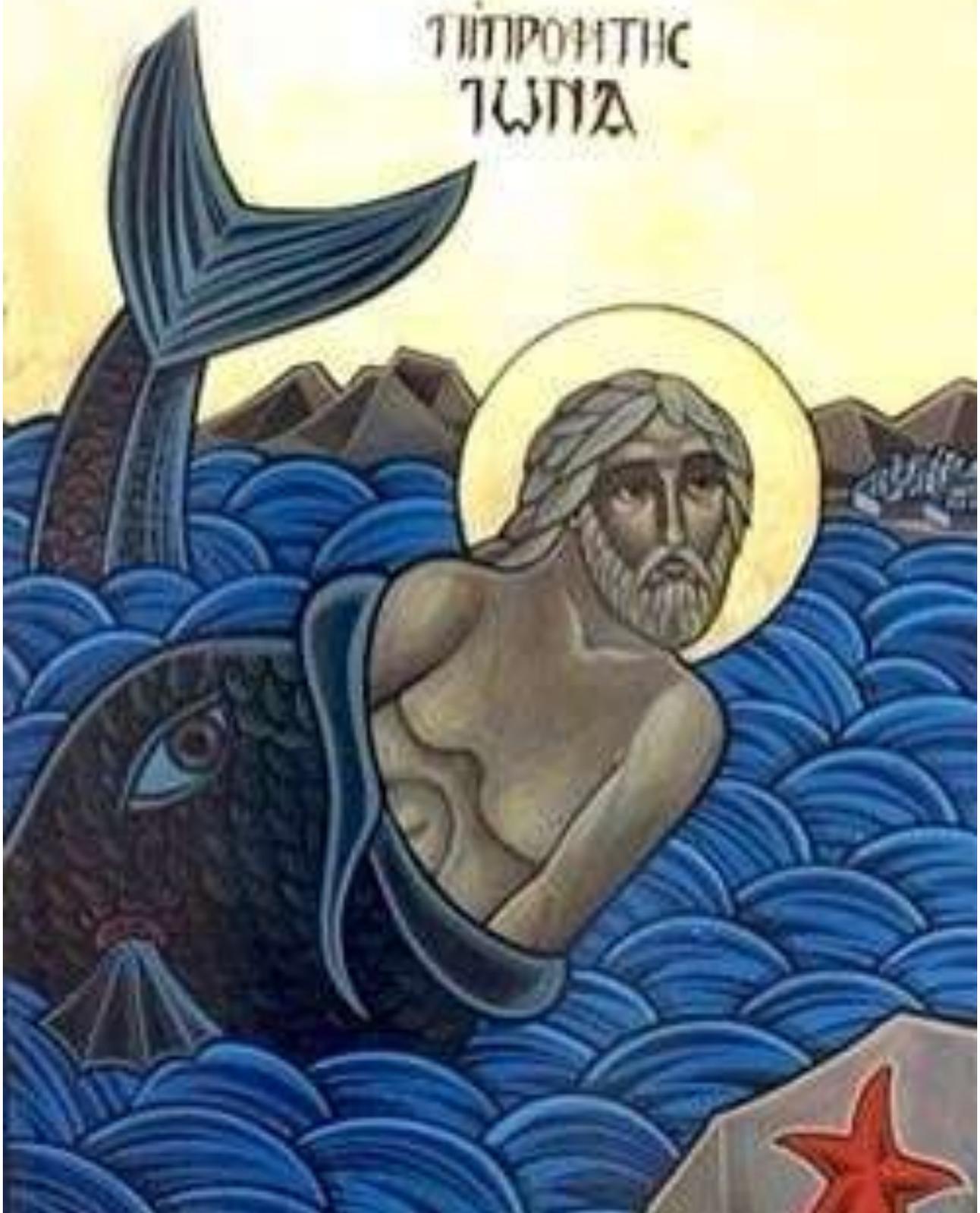


*de hymnen
voor de vasten
van Nineveh*

ما يقال
في صوم نينوى

ΤΗ ΠΡΟΗΓΗΤΗΣ
ΙΩΝΑ



Πατριάρχης Πρεσβυτέρου



Κορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdom van
Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal
Te Amsterdam

20- Toeba - 1731

28- januari - 2015



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St.
Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῦ
μαρεϋτορβο ἵχε πεκ-ραν:
μαρεσι ἵχε τεκμετ-ορρο:
πετεζνακ μαρεϋ-ωπι ἠφρητ
ζεν τφε νευ ζιχεν πικαζι:

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie maref toevo
enzje pek ran : mares ie
enzje tek met oero: pe
teh-nak maref shoopie
em efrietie gen etfe nem
hiezjen pie kahie:

جى بنیوت إتحین نی فیؤوی
ماریف توفو إنجیه بیکران
ماریسئی إنجیه تیک میت أوورو
بیت إهناک ماریف شوبی
ایم أفریتی خین إتفیه
نیم هیجین بی کاهی

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil
geschiede op aarde zoals in de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على
الأرض.

πενωικ ἵτε ραϋτ μηιϋ ναν
ἠφοορ. Οροζ χα νηετερον ναν
εβολ: ἠφρητ ζων ἵτενχω
εβολ ἵνηετε ορον ἵταν ερωορ:

Pen ooik ente rastie mief
nan emfo-oe : oewoh ka
nie et eron nan evol: em
efrietie hoon enten koo
evol en nie e-te oe-on
entan eroo-oe:

بين أويك إنتيه راستي ميف نان
إيم فو أوو أووه كاني إت إيرون
نان ایفول إم افریتی هون إنتین
کو ایفول. إن نی إیتیه أوو أون
انتان ایرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم وإغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا.

οροζ ἠπερεντεν εζορν
επιρασμος: ἀλλα ναζ-μεν
εβολζα πιπετρωορ. Ηεν Πχς
Ιης πενοσ : Χε θωκ τε
τμετορρο νευ τχου νευ
πιωορ ωα ενεζ: αμην.

oewoh emper en-ten e-
goen e-pie ramos: alla
nah-men evol ha pie pet
hoo-oe. Gen Piegristos
Iesoes Pen-tshois : zje
thook te tie met oero
nem tie khom nem pie
oo-oe sha eneh: amien.

أووه ایم بیرین تین ایخوون ابی
رازموس الاناهمین ایفول هابی
بیت هو أوو خین بی اخرستوس
ایسوس بین اتشویس جی ٹوک
تیه تی میت أوورو
نیم تی جوم. نیم بی أووو شا
إینیہ .. آمین

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons
van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en de
heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ
"بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد
إلى الأبد . آمين

index الفهرس

De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

de introductie tot de Doxologieën مقدمة الذوكصولوجيات

Litaniën van de vasten طلبة الصوم المقدس

Het Responsorium van het Evangelie Ochtendgebed باكر مردات أناجيل

na het Offertorium الليلويا إي إيه إي إيه خون

De hymne: *Meccent* لحن نيف سينتي

De hymne van het wierookvat (entho te tie shoerie) إنثو تيه تي شوري

Het responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

Het Responsorium van het Evangelie Liturgie مردات أناجيل القداس

Aspasmos Adam أسبسمس آدام

Een Breking صلاة القسمة

Psalm 150 المزمور (١٥٠)

مديحة توزيع صوم نينوى

De afsluitende canon van het gebed قانون الختام في صوم وفصح نينوى

Donderdag: Het feest van de Ninevieten

طقس والحن الخميس فصح نينوى

De vasten van de ninevieten

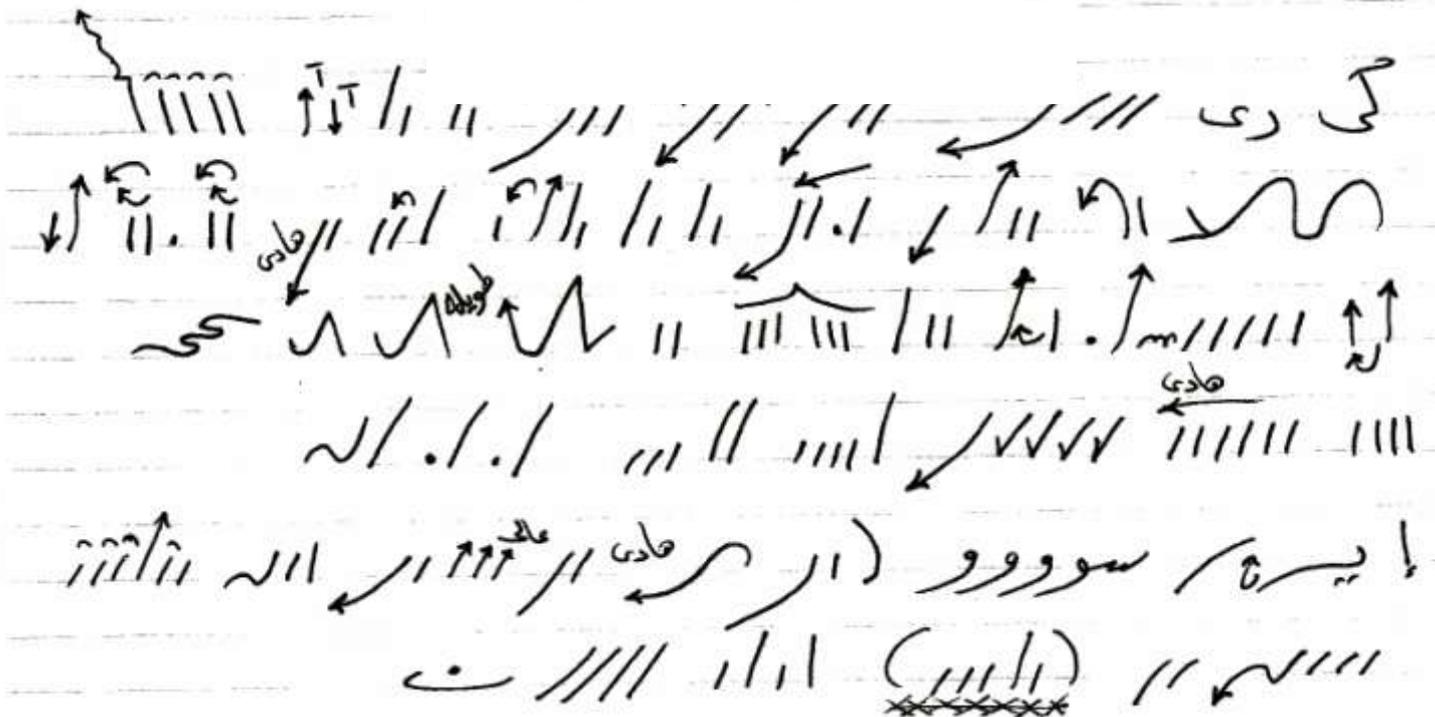
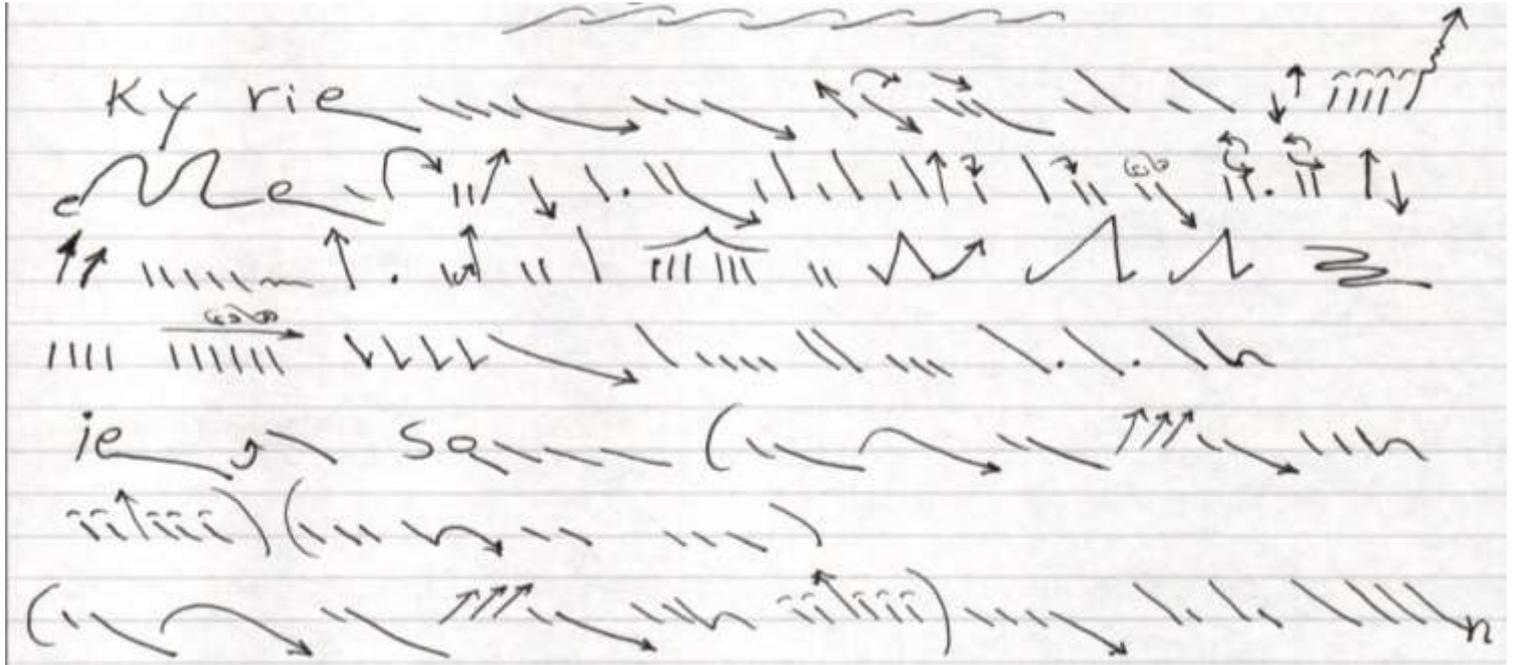
طقس وترتيب صوم نينوي (يونان)

(De riten van de vasten van de Ninevieten is gelijk aan die van de wekdagen van de Grote Vasten met uitzondering van de Doxologie, Voorbede en Responsen van het Evangelie. Het Feest van de Ninevieten volgt de gewone jaarlijkse ritus)

يُصلي في أيام صوم نينوي بنفس طريقة ألحان الصوم الكبير مع مراعاة الذوكصولوجية الخاصة لصوم نينوي و أيضاً مرد الإنجيل الخاص بأيام صوم نينوي (يونان) .

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Τεντρω ε̅ροκ ω̅ Τ̅ς Θ̅ς:
 ε̅ορεκα̅ρεθ ε̅πωνθ̅ ω̅πεν-
 πατριαρχ̅ς: παπα̅ αββα̅
 Ταωαδρος̅ παρχ̅νε̅ρε̅ς :
 ματαχρος̅ ει̅χεν̅ πε̅θ̅-ρονος̅.

Ten tie ho erok o Eejos
 The-os, ethrek areh e-ep
 oon-g em pen patriarshies,
 pa pa ava (...) pie arshie
 erevs, ma takhrof hiezjen
 pef ethronos.

تين تي هو إيه روك أو
 إيوس ثيه أوس، إثريك آريه
 إيونخ إم بين باطريارشيس،
 بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس
 ما طاجروف هيجين بييف
 إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het
 leven van onze patriarch, paus abba (...) de
 hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا
 البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسية.

Νεμ̅ πε̅κε̅ω̅χη̅ρ̅ ἡ̅λι̅το̅ε̅ργ̅ος̅ :
 πε̅νω̅τ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅δι̅κε̅ος̅ : αββα̅
 Δρ̅σεν̅ι̅ π̅ι̅ε̅πισ̅κο̅πος̅ :
 ματαχρος̅ ει̅χεν̅ πε̅θ̅-ρονος̅ .

Nem pef ke eshfier en
 lietoerghos, penjoot eth-
 oe-web en zieke-os, ava
 (...) pie episkopos, ma
 takhrof hiezjen pef
 ethronos.

نيم بييف كيه إشفير إن لي
 طورغوس بينيوت إثوواب إن
 ذيكه أوس آفا (...) بي إيه
 ماطاجروف
 هيجين بييف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet /
 bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة أينا القديس
 البار (الأسقف) أنبا (...) ثبته علي كرسية.

Ε̅θ̅ρε̅ν̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅κ̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅
 ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅να̅ ε̅θ̅ρ̅:̅ χ̅ε̅ ἀ̅κι̅
 ἀ̅κ̅ω̅†̅ ω̅ω̅ον̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Ethren hoos erok, nem
 pek Joot en aghathos, nem
 pie Epnevma eth-oe-wab,
 zje ak-ie ak sootie emmon
 nai nan.

إثرين هوس إيه روك: نيم بييك
 يوت إن أغاتوس: نيم بي أبنفما
 إثوواب: جي إك إي أكسوتي
 إممون ناي نان.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader,
 en de Heilige Geest, want U bent gekomen en
 heeft ons verlost, ontferm U over ons.

لكي نسبحك: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك
 أتيت وخلصتنا.

[الفهرس index](#)

de introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذوكصولوجيات

Tijdens de Vespers في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغيرِ خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهُ آبائنا ومُتزايدُ بركةً،
واسمُك القدوسُ مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنَّ
أعين الكلِّ تترجأكَ. لأنك أنتَ الذي تُعطيهم طعامهم
في حينه.

اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاؤ أقطار الأرض كلها.
وأنت ياربُ تحفظنا وتنجينا وتتقدنا من هذا الجيل وإلى
الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.
مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنير لي بِرِّكَ.
ياربُ رحمتك دائمةٌ إلى الأبد.

أعمالُ يديكَ ياربُ لا ترفضها. لأنك صرتَ لنا ملجأً
من جيلٍ إلى جيلٍ.
أنا طلبتُ إلى الربِّ وقلتُ: إرحمني وخلص نفسي، فإني
أخطأتُ إليك.

ياربُ التجأتُ إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع
مشيئتك.

لأنك أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوعُ الحياة، وبنورك
ياربُ نعاينُ النور.
فلتأتِ رحمتك للذين يعرفونك، وبُرك للْمُسْتَقِيمِي
القلوبِ.

لك تجبُ البركةُ لك يحقُّ التسبيحُ.
لك ينبغي التمجيدُ، أيّها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدسُ،
الكائنُ منذ البدء والآنَ وإلى الأبد. آمين.
جيدٌ هو الإعرافُ للربِّ، والترتيلُ لاسمك أيها العلي.
أن يُخبرَ برحمتك في الغدوات، وحقك في كلِّ ليلةٍ.

Tijdens de Metten

Laat ons lofprijzen met de engelen,
zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde,
en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen
U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij
verheerlijken U en zeggen U dank voor
Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God,
Almachtige Vader; Heer, de Ene,
Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de
Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader,
Gij die de zonden der wereld wegneemt,
ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt,
aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van
de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de
Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus,
met de Heilige Geest, in de heerlijkheid
van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw
Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U,
mijn God, want Uw wetten zijn een licht
op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij
tot een hulp geworden. In de morgen,
Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta
ik voor U, en ziet U mij.

في رفع بخور باكر

فلنُسبِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي
الناسِ المسرة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ
لَكَ. نَنْتَقِ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ
مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ
الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ
العالمِ، ارحمنا.

يا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا
الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، ارحمنا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ
الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.
وإلى أبدِ الأبدِ. آمين.
مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبْكَرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ
نورٌ على الأرضِ.

كنتُ أتلو في طرقك، لأنك صرت لي مُعِيناً. باكراً
ياربُّ تسمعُ صوتي، بالغداة أقفُ أمامك وتراني.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,
o Heer, vergeef onze overtredingen,
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk,
genees ze omwille van Uw Heilige Naam.
Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدوسُ اللهُ، قُدوسُ القويُّ، قُدوسُ الحيُّ الذي لا يموتُ، الذي ولد من العذراء ، ارحمنا.

قُدوسُ اللهُ، قُدوسُ القويُّ، قُدوسُ الحيُّ الذي لا يموتُ، الذي صلب عنا ، ارحمنا.

قُدوسُ اللهُ، قُدوسُ القويُّ، قُدوسُ الحيُّ الذي لا يموتُ، الذي قام من الأموات ، وصعد إلى السموات ، ارحمنا.

المجدُ للأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

أيُّها الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

أيُّها الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

أيُّها الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

ياربُ اغفر لنا خطايانا.

ياربُ اغفر لنا آثامنا.

ياربُ اغفر لنا زلاتنا.

ياربُ افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، ياربُ نرحم نفوسهم.

يا مَنْ هُوَ بلا خطية، ياربُ ارحمنا. يا مَنْ بلا خطية، ياربُ اعنا، واقبل طلباتنا إليك.

لأنَّ لك المجدُ والعزةُ والتقديسُ المثلثُ. ياربُ ارحم. ياربُ ارحم ياربُ بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

مقدمة الذكولوجيات *Introductie tot de Doxologieën*

Χερε νε τεητχο ερο: ω̄ θε̄εω̄
εμεεζ̄ η̄ω̄ο̄υ: ε̄τοῑ ἠ̄παρθε̄νος
η̄σχο̄ῡ νιβεν: †μᾱσνο̄υ† θ̄μᾱν
ἠ̄Π̄χ̄ς.

Shere ne ten tie ho ero,
oo thie eth-oe-web
ethmeh en oo-oe, et oi
em parthenos en seejoe
nieven, tie masnoetie
ethmav em Piegristos.

شيرييه نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثوواب إثميه إن أوو:
إتوي أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم
بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige,
glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de
van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل
Moeder حين والدة الإله أم المسيح.

Δ̄νιο̄ῡ η̄τε̄ν̄προ̄σε̄ῡχη: ε̄πω̄ω̄ι
χᾱ πε̄ω̄η̄ρῑ ἠ̄με̄ν-ρῑτ: η̄τε̄ῡχᾱ
νε̄ννο̄βῑ νᾱν ε̄βο̄λ.

A-nie oe-wie en ten
epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em
menriet, entef ka nen
novie nan evol.

أني أووي إنتين إيروس إفشي:
إيه إيشويس هابيه شيرييه إم
ميريت: إنتيف كا نين نوفي نان
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat
Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θε̄ε̄τᾱσ̄μῑσῑ νᾱν:
ἠ̄πῑο̄ῡω̄ῑνῑ η̄τᾱφ̄ω̄η̄: Π̄χ̄ς
Π̄εν̄νο̄ῡ†: †πᾱρθε̄νος̄ ε̄ω̄ῡ.

Shere thie etas miesie
nan, em pie oe-ooenie
enta efmie, Piegristos
pen noetie, tie parthenos
eth-oe-wab.

شيرييه ثي إيطاس ميسي نان: إم
بي أوويني إنطا إفمي:
بخرستوس بين نوتي تي بارثيه
نوس إثوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلها العذراء
القديسة.

Μᾱτ̄χο̄ ἠ̄Π̄ο̄ς̄ ε̄ρη̄νῑ ε̄χ̄ων:
η̄τε̄ε̄ρο̄ῡναῑ νε̄ω̄ νε̄νψ̄ῡχη:
η̄τε̄ῡχᾱ νε̄ν-νο̄βῑ νᾱν ε̄βο̄λ.

Ma tieho em Eptshois,
e-ehrie e-khon, entef er
oe nai nem nen
epsieshie, entef ka nen
novie nan evol.

ماتي هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إيسيشي: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze
zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألني الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

¶ παρθένος

Μαριάμ:

† θεοτοκος ε̄ον: † προστα-της
ε̄τενηοτ: ἴτε π̄σενος ἴτε
† μετρωμ.

Tie parthenos Mariam,
tie theotokos eth-oe-
wab, tie epros-taties e-
ten hot, ente ep khenos
ente tie met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه
أو طوكوس إثوواب: تي إبروس
طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبيه
نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods,
voorspraak van het menselijk geslacht,

ترويه العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة
لجنس البشرية.

Δριπρεσβεριν ε̄ρηι ε̄χων:
ναζρεν Π̄χς φηεταρεχ̄φοϋ:
χοπως ἴτεϋερ̄μοτ ναν:
ἄπιχω ε̄βολ ἴτε νεννοβι.

Arie epres ve-vien e-
ehrie e-khon, nahren
Piegristos fie et a-re
ekh-fof, ho-poos entef er
ehmot nan, em pie koo
evol ente nen novie.

أري إبريسفيه فين إيه إهري إيه
جون: ناهرين بخرستوس في
إت أريه إجفوف: هوبوس إنتيف
إراهموت نان: إمبي كو إيفول
إنتيه نين نوفي.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Χερε νε ὠ † παρθένος: † ο̄ρω
ἄμμι ἰάληθινη: χερε π̄ωοϋοϋ
ἴτε πενσενος: ἄρεχ̄φο ναν
ἰεμμανοϋηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن أليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: أريه
إجفونان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

¶ εν†χο ἄριπενμερι: ὠ
† προστατης ε̄τενηοτ: ναζρεν
Πεν̄ος ἰη̄ς Π̄χς: ἴτεϋχα
νεννοβι ναν ε̄βολ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprostas-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو أري بين ميفئي: أوتي
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-
spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

De Doxologie

ذوكصولوجية صوم نينوي

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΑΨΧΗ ΘΕΝ
Θ̄ΝΕΧΙ ὠΠΙΚΗΤΟΣ: Ἰ̄Σ̄ Ν̄ΕΖΟῩ ΝΕῤ
Σ̄ Ν̄ΕΧΩΡΣ: ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ
ὠΠενσωτηρ.

Joona pie eprofieties,
naf kie gen eth-nezj-ie
em pie kietos, en shomt
en eho-oe nem shomt en
e-khoorh, kata pie koos
em Pensootier.

يونا بي إبروفيتيس: نافكي خين
إثنيه جي إمبي كيطوس:
إنشومت إن إيه هؤو نيم شومت
إن إيه جوره: كاتا بيكوس
إمبين سوتير.

Jona de profeet, was in de buik van de walvis,
drie dagen en drie nachten, zoals onze Verlosser
in het graf was.

يونان النبي كان في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليالي
كدفن مخلصنا .

Αφορωρπ ὠμοϚ Ἰ̄χε Π̄σ̄ Φ†:
ϙα η̄ρωω Ἰ̄τε Π̄ινενη: ᾱψιωϙ
νω̄ρ̄ ΚΑΤΑ ΠΕΨΑΧΙ: Ο̄ροϚ
ᾱνεμετ̄ανοιν.

Af oe-oorp emmof enzje
Eptshois Efnoetie, sha
nie roomie ente
Nieneevie, af hie ooish
noo-oe kata pef sazj-ie,
oewoh av er metanien.

أف أورب إمموف إنجيه
إبتشويس إفتوتي: شا ني رومي
إنتيه ني نيفئى: أفهي أويش نوو
كاتا بيف صاجي: أووه أفئير
ميه طانين.

De Heer God zond hem, tot de mensen van
Nineveh, hij predikte tot hen volgens Zijn
woord, en zij bekeerden zich;

أرسله الرب الإله إلى رجال نينوى فكرز لهم كقوله
فتابوا .

Σ̄Σ̄ Ν̄ΕΖΟῩ ΝΕῤ Σ̄ Ν̄ΕΧΩΡΣ:
Θ̄ΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕῤ ΖΑΝΝΗΤΙᾹ:
ΝΕῤ ΝΙΝΑΚΣΙ ΝΕῤ ΝΙΕΡΜΩΟ̄Ῡ:
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕῤ ΝΙΤΕΒΝΩΟ̄Ῡ.

Is shomt en eho-oe nem
shomt en e-khoorh, gen han
eshliel nem han niesteeja,
nem nie nak hie nem nie er
moo-oe-wie, nie halatie
nem nie teb noo-oe wie.

إس شومت إن إيه هؤو نيم
شومت إن إيه جوره: خين هان
إشليل نيم هان نيستيًا: نيم ني
ناكهي نيم ني إرمو أووي: ني
هالاتي نيم ني تيفنو أووي.

drie dagen en drie nachten, met gebeden en
vasten, met smarten en tranen, tezamen met de
vogels en het vee.

ثلاثة أيام وثلاث ليال بصلوات وأصوام مع التمخض
والدموع وكذا الطيور والبهائم.

Δεψωπ έροϑ ήτοϑ-μετάνοιά: ήχε Φ† οτοϑ δεψαι νωοϑ: δεψάι ήπεϑωντ έβολ δερωοϑ: δεψα νοϑνοβι νωοϑ έβολ.

Af shoop erof en toe metania, enzje Efnootie oewoh af nai noo-oe, af oo-lie em pef khoont evol haroo-oe, af ka noe novie noo-oe evol.

أفشوب إيه روف إنطو ميه طانيآ: إنجيه إنفوتي أووه أفناي نوؤ: أفؤلي إمبيف جونت إيفول هارؤو: أفكا نو نوفي نوؤ إيفول.

God aanvaardde hun beking, en ontfermde zich over hen, Hij hief Zijn boosheid van hen op, en vergaf ze hun zonden.

فقبل الله توبتهم ورحمهم ورفع غضبه عنهم وغفر لهم خطاياهم .

Тентωβε ήμοκ ή πιναηт: άριοϑι νεμαν δε ηρεϑερνοβι: ήφρη† ηηρεμ Πινεϑη: ναι ναν κατa πεκνιω† ηηαι.

Ten toobh emmok oo pie na-iet, a-rie oe-wie neman ga nie ref er novie, em efrietie en nie rem Nienevie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

تين طوبه إمموك أو بينائيت: آري أووي نيه مان خاني رفير نوفي: إم إفريتي إن ني ريم ني نيئي: ناي نان كاطا بيك نيشتي إن ناي .

Wij bidden U o Genadevolle, handel met ons zondaars, gelijk het volk van Nineveh, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

نطلب إليك أيها الرحوم أن تصنع معنا نحن الخطاة مثل أهل نينوى وأرحمنا كعظيم رحمتك .

Хε ηθοκ οϑνοϑ† ηηαηт: πιμηϑ ηηαι ηρεϑυενηηт: οτοϑ πιρεϑωοϑηηηт: πιμαρωμ ηάσαθοϑ.

Zje enthok oe noetie en na-iet, pie miesh en nai en ref shenhiet, oewoh pie ref oo-oe en hiet, pie mai roomie en aghathos.

جيه إنثوك أونوتي إن نائيت: بي ميش إن ناي ريف شينهيت: أووه بي ريف أوأو إنهيت: بي ماي رومي إن آغاثوس.

Want U bent een Genadevolle God, grootmoedig in genade, barmhartigheid en lankmoedigheid, Goed en Menslievend.

لأنك أنت إله رحوم كثير الرحمة مُتحنن وطويل الأناة محب البشر الصالح .

Хε χοϑωϑ ήφμοϑ αν ήπηρεϑερνοβι: ήφρη† ητεϑκοτϑ οτοϑ ητεϑωηδ: ψοπτεη έροκ οτοϑ ναι ναν : χω ναν έβολ ηηεννοβι.

Zje ek oe-oosh em ef moe an em pie ref er novie, em efrietie entef kotf oewoh entef oon-g, shop ten erok oewoh nai nan, koo nan evol en nen novie.

جيه إكو أوش إم إفمو أن إمبي رفير نوفي: إم إفريتي إنتيف كوتف أووه إنتيف أونخ: شوبتين إيه روك أووه ناي نان: كو نان إيفول إن نين نوفي.

Want U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat Hij zich bekeert en leeft, neem ons aan en wees ons genadig, en vergeef onze zonden.

لأنك لاتشاء موت الخاطي مثل أن يرجع ويحيا . إقبلنا إليك وأرحمنا وأغفر لنا خطايانا .

Ἰωβ εἰς ἔρημους ἔχων: ὡς
παρακλιθεὶς ἵνα παρακληθῆται
Ἰωάννης προφήτης: ἵνα ἔχῃ
νοβίαν ἐβόλαν.

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, oo pie ref
hie ooish ente nie rem
Nienevie, Joona pie
eprofieties, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه ... : أوبي ريف هي أويش
إنتيه نيريم ني نيفئى : يونا بي
إبروفيتيس: إنتيف

Bid tot de Heer namens ons, o prediker van het
volk van Nineveh, Jona de profeet, dat Hij onze
zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا أيها الكاروز لأهل نينوى . يونان
النبي . ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Vespers

السيدة العذراء في رفع بخور عشية

Ἐρε πάλω ἐν ἡμέραις
ἐπουρανίου: ἡμεῖς
ἀπεκρίθημεν: ἔστω
ἐν ἔρημοις.

Ere ep-solsel em
Mariam, gen nie fie-
oewie etsa epshooi, sa
oewie nam em pes
menriet, es toobh em-
mof e-ehrie e-khoon.

إبرى إبسول سيل إماريام :
خين ني فيؤوى إتسا إبشوى سا
أوى نام إمبيس مين ريت :
إسطوفه إموف إى إهرى
إيجون.

De tooi van Maria: is boven in de hemelen: aan
de rechterhand van haar geliefde: zij bidt tot
Hem omwille van ons.

زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب
منه عنا.

Κατὰ φωνὴν ἐταρχος: ἵνα
Δαβὶδ ᾄδῃ ψαλμὸν: ὡς
ἀκούσῃ ἐρατὸν ἵνα
σαοῦρα ἡμῶν ποῦρο.

Kata efrietie etaf khoos,
enzje Davied gen pie
epsalmos, zje as o-hie erats
enzje tie oero, sa-oewie
nam emmok ep oero.

كاطا إفريتى إيطاف جوس :
إنجى دافيد خين بى إبسالموس :
جى إسؤهى إير اتس إنجى تى
أورو : سا اوى نام إمموك
إبورو.

Zoals David heeft gezegd: in het Boek van de
Psalmen: “Aan Uw rechterhand o Koning: stond
de Koningin.”

كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها
الملك .

Σολομων μοι εἶπεν: ὅτι ἐξ ἱερουσαλὴμ ἔρχομαι
καὶ ἐπιθῶ ἐπὶ τὸν οὐρανόν· καὶ ἐπιθῶ ἐπὶ τὸν οὐρανόν·
καὶ ἐπιθῶ ἐπὶ τὸν οὐρανόν· καὶ ἐπιθῶ ἐπὶ τὸν οὐρανόν.

Solomoon moeties eros, gen
pie khoo ente nie khoo, zje
tasoonie oewoh ta eshferie,
ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين
بيجو إنتى نى جو : جى تاسونى
أوهه تا إشفيرى : تابوليس إممى
بيرو سالم.

Salomo heeft haar genoemd: in het Lied der
Liederen: “Mijn zuster en bruid: mijn ware stad
Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى :
مدينتى الحقيقية أورشليم .

Αφτί μιν γάρ ἐρος: ὅτι ἐξ
ἁνθῆς ἐξῆλθεν ἡ πόλις· καὶ ἀπὸ
ἐξῆλθεν ἡ πόλις· καὶ ἀπὸ ἐξῆλθεν ἡ πόλις·
καὶ ἀπὸ ἐξῆλθεν ἡ πόλις.

Aftie mienie ghar eros,
gen han miesh en ran ev
etshosie, zje a-mie evol
gen pek ie-pos, oo thie
et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين
هان ميش إنران إفتشوسى : جى
أمى إيفول خين بيك إيبوس :
أوثى إت سوتب عن أروماتا.

Hij heeft een teken over haar gegeven: met vele
verheven namen: zeggende “Kom uit uw hof: o
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا :
أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ὡ παρθενος: ἵνα
ἔλθῃς καὶ ἑμμεν· καὶ ἑμμεν
καὶ ἑμμεν· καὶ ἑμμεν καὶ ἑμμεν·
καὶ ἑμμεν καὶ ἑμμεν.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتى بارثيه نوس: تى
أورو إممى إن أليثينى: شيره
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
أفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντηχο ἄριπενμεν: ὡ
ἵνα ἑμμεν· καὶ ἑμμεν· καὶ ἑμμεν·
καὶ ἑμμεν καὶ ἑμμεν· καὶ ἑμμεν·
καὶ ἑμμεν καὶ ἑμμεν.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إيروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten
للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ἐορνια† ἡθο Ἐαρια: †σαβη
 οροζ ἡσευνε: †-μαζενορ†
 ἡσκηνη: πιαζο ἡπνατικον.

Oo-oeneejatie enthο Maria:
 tie sa-ve oewoh en semne:
 tie mah esnoetie en
 eskienie: pie a-ho em
 epnevmatiekon.

أوؤنياتي إنثوماريا: تي سافى
 أووه إنسيمنى: تي ماه إسنوتى
 إن إسكينى: بى أهو إم إبنفما
 تىكون.

Gezegend bent u o Maria: wijs en rein: de : القبة الثانية : الحكمة العفيفة : طوباك أنت يا مريم : الكنز الروحي .
 Tweede Tabernakel: de schat van de Geest.

†βρομψαλ ἡκαθαρος:
 θηετασμορ† ζεν πενκαζι: οροζ
 ασφιρι ναν εβολ: ἡνοκαρπος
 ἡτε Πιπνα.

Tie etshrom epshal en
 katharos: thie etas moeties
 gen pen kahie: oewoh as
 fierie nan evol: en oe karpos
 ente pie Pnevma.

تى إتشروم إيشال إنكاتاروس:
 ثى إيطاس موتى خين بين
 كاهى: أووه أسفيرى نان إيفول:
 إنؤكاربوس إنتى بى إبنفما.

De zuivere tortelduif: die in ons land geroepen heeft: en ons bracht: de Vrucht van de Geest. .
 اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأينعت: لنا ثمرة الروح .

Πιπνα ἡπαρακλητον:
 φηετασι εχεν Πεψηρι: ζι-ζεν
 νιμωορ ἡτε Πιορδα-νης: κατα
 πτροπος ἡνωε.

Pie Pnevma em
 paraklieton: fie etaf ie
 ezjen pe Shierie: hiezjen
 nie moo-oe ente pie
 Jorzanies: kata ep-tiepos
 en No-e.

بى إبنفما إمباراكليتون: فى
 إيطافى إيجين بيشيرى:
 هيجين نى موؤ إنتى بى
 يورذانىس: كاتا إبتيبوس إن
 نوئى.

De Geest de Parakleet: kwam neer op uw Zoon: : الروح المعزي : الذي حل على ابنك : في مياه الأردن : كمثل نوح .
 in de wateren van de Jordaan: volgens het
 voorbeeld van Noach.

†βρομπι ζαρ ετε ἡμαρ: ἡθος
 ασπιωεννορσι ναν: ἡτζιρηνη
 ἡτε Φ†: θη-ετασψωπι ψα
 νιρωωι.

Tie etshrompie ghar e-te
 emmav: enthos as hie
 shennoefie nan: en tie
 hierienie ente Efnoetie:
 thie etas shopie sha nie
 roomie.

تى إتشرومبى غار إيتى إماماف
 : إنثوس أسهى شين نوفى نان :
 إنتى هيرينى إنتى إفتوتى : نى
 إيطاس شوبى شانى رومى.

Want die duif: heeft ons aangekondigd: de vrede van God: jegens de mensheid. .
 لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار
 للبشر .

Ἦθο ζωὶ ὦ τενζεल्पικ:
†βρωπῶαλ ἠνοῆτε: ἄρε-ἰνι
ἄπιναι ναν: ἄρεσαι θαροϋ θεν
τενεξι.

Entho hooi oo ten
helpies: tie etshrom
epshal enno ie-te: a-re
ienie em pie nai nan: a-
re fai garof gen te nezj-
ie.

إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى
إتشروم إپشال إن نو إيتى : آرى
إبنى إمبى ناى نان : آرى فاى
خاروف خين تينيجى.

Ook u, o onze hoop: de rationele tortelduif: hebt
ons genade gebracht: en hebt Hem gedragen in
Uw schoot.

وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا
بالرحمة : وحملته في بطنك .

Ἐτε φαι πε Ἰη̅ς: πιωσι ἐβολθεν
Φιωτ: ἀρμασϋ ναν ἐβολ ἠθη†:
αϋερ πενζενος ἠρεμζε.

E-te fai pe Iesoēs: pie
miesie evol gen Efjot:
avmasf nan evol en
gietie: af er pen khenos
en rem-he.

إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى
إيفول خين إفيوت : أفماسف نان
إيفول إنخيتى : إفئير بين
جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus: de Eniggeborene van de Vader: Hij
is voor ons uit u geboren: en heeft ons geslacht
bevrijd.

إى يسوع المولود : من الأب : ولد لنا منك : وحرر
جنسنا .

Φαι γαρ μαρενταοροϋ:
ἐβολθεν πενζητ ἠϋορπ:
μενενωσ οη θεν πενκελας:
ενωϋ ἐβολ ενχω ἄμοσ.

Fai ghar ma-ren ta oe-
of: evol gen pen hiet en
shorp: menensoos on
gen pen ke las: en oosh
evol en khoo emmos.

فاى غار مارين طا أوؤف :
إيفول خين بين هيت إنشورب :
مين إنسوس أون خين بين
كيلاس : إنؤش إيفول إنجو
إموس.

Laten wij daarom verklaren: eerst met ons hart:
dan ook met onze tong: roepende en zeggende:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً :
صارخين قائلين .

Χε Πεν̅σ̅ Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: μαθαμι̅
νακ ἠῆρηι ἠῆτηεν: ἠοτερφει
ἠτε Πεκ̅π̅να̅ ε̅ο̅ν: ε̅ρ̅†-
δοζολοσι̅α̅ νακ.

Zje Pentshois Iesoēs
Piegristos: ma thamio
nak en egrie en gie-ten:
en oe-erfee ente pek
Pnevma eth-oe-wab:
evtie zokso-lokheeja
nak.

جى بينشوس إيسوس
بخرستوس: ماثا ميوناك إن
إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى
بيك إبنيفما إثوواب : إفتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus: maak in ons een
heiligdom: voor Uw Heilige Geest: die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : إجعل لك فينا هيكلأ : لروحك
القدس : يعطيك تمجيدأ .

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄οτρω
ἄωηι ἄλληθινη: χερε π̄ωοτ̄ωοτ̄
ἵτε πενσενος: ἀρεῆφο ναν
Ἰεμμανοτ̄ηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere ephoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن أليثيني: شيره
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفونان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντ̄χο ἄριπενμερι: ὠ
τ̄π̄ροστατης ἔτενχοτ̄: ναρ̄ρεν
Πεν̄σ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἵτετ̄χα
νενοβι ναν ἔβολ̄.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرسستوس: إنتيف كانين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Mina de wonderdoener

ذكولوجية للشهيد مارمينا العجائبي

Εωωπ ουν ἵτε π̄ρωμ̄ι:
χεωζηνοτ̄ ἄπικοςμ̄ος τηρ̄τ̄:
ἵτετ̄τ̄οσι ἵτετ̄ψ̄τ̄χη: οτ̄ πε
παιων̄δ̄ νεφ̄ληνοτ̄.

E-shoop oen ente pie
roomie, zjem heejoe em pie
kosmos tierf, entef tie o-sie
entef epsieshie, oe-pe pai
oon-g en e-efleejoe.

إيه شوب أون إنتيه بي
رومي: جيم هيو إمبي
كوزموس تيرف: إنتيف تى
أوسى إنتيف إيسيشى: أوبى
باي أونخ إن إيه إفليو.

Wat baat het de mens: als hij de gehele wereld wint:
en zijn ziel verliest: dit zou een ijdel leven zijn.

إذا ربح الإنسان العالم: كله وخسر نفسه: فما هي
هذه: الحياة الباطلة.

Π̄ιᾱσιος ἀπα Ὑ̄ηνα: ἀτ̄ωτ̄εω
ἵσα τ̄̄ωη ἵνοτ̄τ̄: ἀτ̄χω
ἄπικοςμ̄ος τηρ̄τ̄ ἵσωτ̄: νεω
πετ̄ωοτ̄ ε̄θ̄νατακο.

Pie akhios ava Mina, af
sootem en sa tie esmie en
noetie, af koo em pie
kosmos tierf ensoof, nem
pef oo-oe ethna-tako.

بى آجيوس آبا مينا: أفسوتيم
إنساتي إزمي إن نوتي: أفكو
إمبي كوزموس تيرف إنسوف:
نيم بيف أو أوو إثناطاكو.

De heilige abba Mina: hoorde de stem van God: en
hij liet de hele wereld achter zich: met haar
vergankelijke eer.

القديس أبامينا: سمع الصوت الإلهي: وترك عنه العالم:
كله ومجده الفاسد.

Αφτ ἠτεψυχη ἔφωον: νεω
πεφωωα ἐπιχρωα: αφψεπ
θαννιωτ ὑβασανος: εθβε
Πωηρι ἠΦτ ετονδ.

Af tie entef epsieshie e-
efmoe, nem pef sooma
e-pie ekroom, af shep
han nieshtie em va-
sanos, ethve epsherie
em Efnoetie et oon-g.

أفتى إنتيف إبسيشي إى إفمو:
نيم بيف سوما إيه بي إكروم:
أفشيب هان نيشتي إمفاسانوس:
إثفيه إبشيرى إم إفنوتى إتؤنخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood: en zijn lichaam
tot aan het vuur: hij aanvaardde hevig leed:
omwille van de Zoon van de Levende God.

وبذل نفسه للموت: وجسده للنار: وقبّل عذابات
عظيمة: لأجل ابن الله الحي.

Εθβε φαι αΠενσωτηρ: ολφ
ἔδορν ἔτεφμετορρο: αφτ ναφ
ἠνιἄσαθον: ηηετε ἠπε βαλ νατ
ἔρωον.

Ethve fai a Pensootier,
olf iegoen e-tef met oro,
af tie naf en nie
aghathon, nie e-te em pe
val nav eroo-oe.

إثفيه فاي آبين سوتير: أولف إيه
خون إبتيف ميت أورو: أفتى
ناف إن ني آغاثون: ني إيتى
إمبى فال ناف إيه رؤو.

Daarom hief onze Verlosser: hem op tot Zijn
Koninkrijk: en gaf hem de goede gaven: die geen
oog heeft gezien.

فلهذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات:
التي لم ترها عين.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιψωιχ ἠζεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πιασιος απα
Μηνα.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos, pie
akhios ava Mina.

شيرى ناك أوبى مارتيروس:
شيرى بي شويج إنجيه نييه
أوس: شيرى بى أثلوفوروس:
بى آجىوس أبامينا.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige
held: wees gegroet overwinnaar: de heilige abba
Mina.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع المجاهد: السلام
للابس الجهاد: القديس أبامينا.

Τωβρ: ὠ πιαθλοφορος
ἠμαρτηρ-ρος: πιασιος απα Μηνα:
ἠτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo pie athloforos
em martieros, pie akhios
ava Mina, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه...: أوبى أثلوفوروس
إممارتيروس:
بى آجىوس أبامينا: إنتيف كانين
نوفى نان إفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende
martelaar: de heilige abba Mina: dat Hij onze
zonden vergeeft.

اطلب: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر
لنا خطايانا.

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكولوجيات

Ωπῑ ḡε̄ ε̄ρε̄ σοῡς̄ ε̄χων̄:̄ ḡεν̄
 νιμᾱ ε̄τ̄βο̄σῑ ε̄τε̄ρε̄χ̄η̄ ḡḡη̄το̄ν̄:̄ ὠ
 τε̄νο̄ς̄ ḡν̄η̄β̄ τ̄η̄ρε̄ν̄ †θε̄ο̄το̄κο̄ς̄:
 ε̄τοῑ ὠ̄πᾱρ-θε̄νο̄ς̄ ḡḡο̄ν̄ νῑβεν̄.

Shoopie enthō e-re soms e-
 khoon, gen nie ma et-
 etshosie et-ere kie en gietoe,
 oo ten tshois en nieb tieren
 tie theotokos, etoi em
 parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنثو إيرى سومس إيجون:
 خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
 إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين
 تى ثيوطوكوس: إتوى إمارثينوس
 إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u
 bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de
 Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
 كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μα†ρο̄ ὠ̄φ̄η̄ε̄τᾱρε̄ω̄ᾱς̄ϕ̄:
 Πεν̄σω̄τη̄ρ̄ ḡᾱς̄ᾱθο̄ς̄:̄ ḡ-τε̄ϕ̄ὠ̄λῑ
 ḡν̄η̄αῑḡῑσῑ ε̄β̄ο̄λ-ḡᾱρο̄ν̄:
 ḡτε̄ϕ̄σε̄μ̄νῑ ν̄αν̄ ḡτε̄ϕ̄ḡῑρη̄νη̄.

Ma tie-ho em fie eta-re
 masf, Pensootier en
 aghathos, entef oo-lie en nai
 giesie evol haron, entef
 semmie nan entef hierienie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
 بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف
 أولى إنا خيسى إيفول هارون:
 إنتيف سيمنى نان إنتيف
 هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede
 Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
 wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
 عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χε̄ρε̄ νε̄ ὠ̄ †πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄:̄ †το̄ν̄ρω̄
 ὠ̄μ̄νῑ ḡḡλη̄θ̄ῑνη̄:̄ χε̄ρε̄ π̄ω̄ο̄ν̄ω̄ο̄ν̄
 ḡτε̄ πε̄ν̄σε̄νο̄ς̄:̄ ḡρε̄χ̄φο̄ ν̄αν̄
 ḡε̄μ̄μ̄ᾱνο̄ν̄η̄λ̄.

Shere ne oo tie
 parthenos, tie oero
 emmie en aliethienie,
 shere epshoe-shoe ente
 pen khenos, a-re ekhfo
 nan en Emmanoe-iel.

شيريه نى أوتى بارثيه نوس: تى
 أورو إممي إن أليثيني: شيريه
 إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
 إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
 zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
 Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقاينة السلام
 فخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εν†ρο̄ ḡρῑπε̄ν̄μ̄ε̄νῑ:̄ ὠ̄
 †προ̄στᾱτης̄ ε̄τε̄ν̄ḡο̄τ̄:̄ ν̄ᾱḡρε̄ν̄
 Πεν̄σο̄ς̄ ḡḡς̄ Π̄χ̄ς̄:̄ ḡτε̄ϕ̄χᾱ
 ν̄εν̄νο̄βῑ ν̄αν̄ ε̄β̄ο̄λ̄.

Ten tie ho a-rie pen
 mevie, oo-tie eprosta-
 ties e-ten hot, nahren
 Pentshois Iesoos
 Piegristos, entef ka nen
 novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفنى: أوتى
 إبروس طاتيس إيه تينهوت:
 ناهرين بين شويس إيسوس
 بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
 نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak,
 voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
 zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
 المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

نُعْظَمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، وَنُحَمِّدُكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلِكُنَا الْمَسِيحُ، فَخْرُ الرُّسُلِ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ،

تَهْلِيلُ الصَّادِقِينَ، ثَبَاتُ الْكِنَائِسِ، غُفْرَانُ الْخَطِيئَاتِ.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، لِأَهْوَتْ وَاحِدًا، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ بَارِكِ. آمِينَ.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ، المولودُ من الأبِّ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهِ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحنُ البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ، وتجسّدَ من الروحِ القدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ، وُصِّلِبَ عنا على عهدِ بيلاطسَ البتطِي.

وتألّمَ وقبِرَ وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالثِ كما في الكُتبِ،

وصعدَ إلى السَّمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليُدينَ الأحياءَ والأمواتِ، الذي ليسَ لمُلكِهِ انقضاءٌ.

نعمُ نؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِّ المحيِّ المُنبثِّقِ من الأبِّ.

نسجدُ له ونمجّدهُ معِ الأبِّ والابنِ، الناطقُ في الأنبياءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

ΤΕΝΧΘΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΩΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أوني إسنيو أمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي
أمين.

Neemt de celebrant het kruis en drie kaarsen in zijn rechterhand en kijkt naar het oosten en bidt: Bij elke zin antwoordde de gelovigen: Amen.

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلاً: وبعد كل جملة يجاوبه الشعب (أمين)

Πατερς υἱος:

Φνοϋτ̄ ναι nan θεω οϋναι `eron
ωενζητ̄ δαρων: Σωτεμ̄ `eron:
Σωον̄ `eron ἀρεζ̄ `eron ἀριβοηθ̄ιν
`eron: Ωλῑ ἠπεκχωντ̄ `εβολ-
ζαρων: χεμπενωϋνῑ δ̄εν πεκοϋχα:̄
οϋοζ̄ χᾱ νεννοβῑ nan `εβολ.

Celebrant:

Efnoetie nai nan, se sho nai
eron, shen-hiet ga-roen:
Soteem e-eroen: Esmoe e-
roen arie e-roen arie voithen
e-roen: Olie-empek khent
evol haron, zje empen shinie
gen pek oo khai, oewoh ka
nen novie nan evol.

يقول الكاهن:

افنوتي ناي نان. ثي شو ناي
إيرون شينهيت خارون: سوتيم
إيرون: ازمو إيرون آريه
إيرون آريفوثين إيورن: أولى
إمبيك جونت إي فول هارون.
جيمبين شيني خين بيك أوجاي
أوه كائين نوفي نان إي فول.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons. Hoor ons. Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij. Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. تراءف علينا. واسمعنا وباركننا واحفظنا واعنا. وارفع غضبك عنا. وافتقدنا بخلصك. واغفر لنا خطايانا.

In alle dagen van de vasten periode van de Ninevieten, en de grote vasten, behalve op zaterdagen en zondagen leest de diaken uit de profetiën, vervolgens bidt de celebrant de volgende litaniën

وفي صوم يونان وفي أيام الصوم الكبير؛ عدا السبوت والآحاد؛ يقرأ الشماس النبوات وبعدها يصلي الكاهن هذه الطلبات

[الفهرس index](#)

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

أكلينومين طاغوناطا

Laat ons knielen.

نحنني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† Φιωτ
ΠΑΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

Nai nan Efnoetie Efjoot
pie pandokratoor.

ناي نان إفنوتي إفيوت بي
بانطوكراطور .

Ontferm U over ons O God de Vader de
Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ἀναστῶμεν
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ

Anastoomen ek-lie-no-
men tagho na-ta.

أناسطومين أكلينومين طاغوناطا

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ثم نحنني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† Πενσωρ.

Nai nan Efnoetie
Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير

Ontferm U over ons O God onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Κε ἀναστῶμεν κλινώ-μεν
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

Ke anastoomen ek-lie-
no-men tagho na-ta.

كيه أناسطومين أكلينومين
طاغوناطا

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحنني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† οὐος ναι nan.

Nai nan Efnoetie oewoh nai
nan.

ناي نان إفنوتي أووه ناي نان

Ontferm U over ons O God, ontferm U over ons.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا

Πιπρεσβυτερος:

Πιρεσβυτωνητη: φα πιωηω ηναι
οτος ηαληθινος:βι ηνενηχο
νευ νεντωβη ητοτεν: βι
ητενπαρα-κλησις ητοτεν: νευ
τενμετανοια: νευ πεν-οτωνη
εβολ: ερηι εχεν
πεκμαηερωουωυ εθρ
ηατωλεβ ητε τηε.
Μαρενερπεμπα ηπιω-τευ
ητε νεκεραστελιον εθρ: οτος
ητεναρεη ενεκεντολη νευ
νεκ-οταρσαρηι. Οτος
ητενηορταη ηδητορ ηρηι δεν
ωε νευ σε νευ μαπ: δεν Πχς
Ιης Πενος.

Celebrant:

Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontfer-ming en waarachtig, neem onze smekingen en gebeden aan; aan-vaard onze verzoeken, onze bekering en onze biecht op Uw heilig, smetteloos en hemels altaar. Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en laat ons Uw geboden en voor-schriften bewaren. Dat wij daarin vrucht mogen voortbrengen, honderdvoudig, zestig-voudig en dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.

يقول الكاهن:

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، اقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، اقبل إبتهالنا منا، وتوبتنا واعترافنا علي مذبحك المقدس غير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة، ونحفظ وصاياك وأوامرك. ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ηπερ των ζωντων.

Diaken:

Bid voor de levenden.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الأحياء.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμερι Πος ηνηετ-ωωνι ητε
πεκλαος: εακχεμπορωινη δεν θανηαι:
νευ θανμετωηνητη ματαλβωορ.

Celebrant:

Gedenk o Heer de zieken onder Uw volk, bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحم والرأفـات اشفهم.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ηπερ των νοσορτων.

Diaken:

Bid voor de zieken.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المرضى.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι Πος ηνισιτ νεω νισιω
νεω νιρωτ ητε τκοι: εμου ερωου.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, het
zaad, het kruid en het
veldgewas, zegen ze.

يقول الكاهن:

اذكر يارب الزروع والعشب
ونبات الحقل. باركها.

Πιδιακων:

Προετζασθε υπερ των αταθων
ητων κε των εποριμων της γης.

Diaken:

Bid voor gunstige regen en
voor de planten van de aarde.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الأمطار
الصالحة وزروعات الأرض.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Κλινουμεν τα γονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحني ركبنا...

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι Πος ητωτηρια νιρωω
νεω νιτεβνωου.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, het heil
van mens en dier.

يقول الكاهن:

اذكر يارب خلاص الناس
والدواب.

Πιδιακων:

Προετζασθε υπερ της σωτηριας
ανθρωπων κε κτηνων.

Diaken:

Bid voor het heil van
mens en dier.

يقول الشماس:

صلوا من أجل نجاة
الناس والدواب.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι Πος ητωτηρια
επαιτοπος εθογαν ητακ φαι: νεω
τοπος νιβεν: νεω μοναστηριον
νιβεν ητε νενιοτ ηορθοδοζος.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, het heil
van deze heilige plaats die
U toebe-hoort, alle plaatsen
en alle kloosters van onze
orthodoxe vaders.

يقول الكاهن:

اذكر يارب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك
وكل المواضع وكل ديارات
آبائنا الأرثوذكسيين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου κε της πολεως ταυτης.

Diaken:

Bid voor het heil van de
wereld en deze stad.

يقول الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم وهذه المدينة.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμενι Ποσ ὑπιουρο ἡτε
πενκαθι πεκβωκ: ἀρεθ εροϋ ζεν
οσχιρηνη νεμ οσμεθυηι νεμ
οσμετχωρι.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, Uw
dienaar, de koning (de
leider) van ons land, behoed
hem in vrede,
rechtvaardigheid en macht.

يقول الكاهن:

اذكر يارب رؤساءنا
محبى المسيح. إحفظهم في
سلامة وعدل.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ των
φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.

Diaken:

Bid voor onze koningen
(leiders), die Christus
liefhebben.

يقول الشماس:

صلوا من أجل رؤساءنا
محبى المسيح.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Κλινομεν τα ζονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحنى ركبتنا...

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμενι Ποσ ἡνηεταυ-
ερεχμαλωτενιν ἡμωσ:
ναζμουσ τηροσ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, de
ballingen, red hen
allen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب المسبيين.
نجهم جميعاً.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ των
εχμαλωτων.

Diaken:

Bid voor de ballingen.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المسبيين.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Ἀριθμεῖ Πῶς ἠνενιοῦ νεω
νηνσνηοῦ ἔταυενκοτ: ἀνῶτον
ἕωωοῦ δεν φῆναρῦ
ἠορθοδοζος: μεωτον
ἠνωῦψυχη τηροῦ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het orthodoxe geloof, schenk hun zielen de eeuwige rust.

يقول الكاهن:

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
κοιμηθέντων.

Diaken:

Bid voor degenen die ontslapen zijn.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الراقدين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεβυτερος:

Ἀριθμεῖ Πῶς ἠνηε-ταῦι νικ
ἐδοῦν ἠηαιδωρον: νεω ηηετ-
αῦενοῦ ἐχωοῦ: νεω ηηεταῦενοῦ
ἐβολ ζιτοτοῦ: μοι νωοῦ τηροῦ
ἕπιβεχε πι ἐβολ δεν νιφνοῦ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.

يقول الكاهن:

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر الذي من السموات.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας
ἠωων προσφεροντων.

Diaken:

Bid voor de offers en offergaven.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الصعائد والقرابين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεβυτερος:

Κλινομεν τα ζονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحن ركبنا...

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖτι Πῶς ἠνηετρε-χρωχ θεν
νηθλιψις νεμ νιανασκη: ναρωογ
εβολθεν νογροχεχ τηρογ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, hen die
gebukt gaan onder nood
en verdrukking, red hen
van hun tegenspoed.

يقول الكاهن:

اذكر يارب المتضايقين
في الشدائد والضيقات،
خلصهم من جميع
شدائدهم.

Πιδιακων:

Ἰπροετζασθε ἕπερ
των ἑλιβομενων.

Diaken:

Bid voor degenen die in
verdrukking zijn.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
المتضايقين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖτι Πῶς ἠνικατη-χογμενος
ἠτε πεκλαος ναι νωογ

Celebrant:

Gedenk, o Heer, de
catechumenen van Uw
volk, ontferm U over hen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب موعوذي
شعبك، ارحمهم.

Πιδιακων:

Ἰπροετζασθε ἕπερ
κατηχογμενων.

Diaken:

Bid voor de catechu-
menen.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
الموعوظين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Κλινομεν τα γονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحني ركبنا...

Πιπρεσβυτερος:

Ματχρον θεν νιναζτ εδουνη
εροκ. Σωχπ νιβεν υμετωαυυε
ιδωλον: ριτοϋ εβολθεν
νοϋζητ. Πεκνομοϋ τεκροτ
νεκεντολη: νεκμεθυνη:
νεκοϋαζαζνη εθυαβ:
ματαχρωϋ ηδρη θεν ποϋζητ.
Υηιϋ νωϋ εϋροϋκοϋεν ηταχρο
ηνιϋαζι εταϋερκατατηζην
υμωϋ ηδητοϋ ηεν νιϋοϋ δε
ετηνϋ μαροϋερπεμϋϋα υπιζω-
κευ ητε ποϋαζεμυιϋ: επζω
εβολ ητε νοϋνοβι. Εκροβτ
υμωϋ ηνοϋερ-φει ητε
πεκπνεϋα εθυαβ.

ηεν πιζμοτ...

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε Κυριε ελεησον.

Dan zingen de gelovigen “Heer ontferm U” op de lange wijze,

Πιλαοϋ:

Κυριε ελεησον.

Celebrant:

Bevestig hen in het geloof in U. Ontwortel alle overblijfselen van af-goderij uit hun harten. Bevestig in hun hart Uw wet, Uw vreeze, Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften. Geef hun dat zij de standvastigheid van de woorden die tot hen gepredikt worden mogen kennen. Laat hen op de vast-gestelde tijd, waardig zijn voor het bad van de wedergeboorte tot vergeving van hun zonden. Want U bereidt hen voor om een tempel te zijn van Uw Heilige Geest.

Door de genade...

Diaken:

Laat ons bidden: Heer ontferm U.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمان المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة

يقول الشماس:

صلوا جميعاً يارب ارحم.

يقول الشعب كيريا ليسون باللحن الكبير

يقول الشعب:

يارب ارحم.

[الفهرس index](#)

Het Responsorium van het Evangelie مردات الأناجيل *Het Ochtendwierookgebed van Maandag* (يوم الإثنين) باكر

Ἀλλὰ Πα̅σ̅ ἄριστι νεω̅νι:
ἠ̅φρη† ἡ̅νιρεω̅π̅ινε̅ν̅η:
ἔ̅τα̅ϛ̅ε̅ρ̅με̅τ̅ὰ̅νο̅ι̅ν:
ἀ̅κ̅χα̅ νο̅ϛ̅νο̅β̅ι
νω̅ο̅ϛ̅ ἔ̅βο̅λ̅.

Alla pa tshois arie oe-
wie nemie, em efrietie
en nie rem Nienevie, nai
etav er metanien, ak ka
noe novie noo-oe evol.

ألا باتشويس آري أوؤى نيه
مان: إم إفريتي إنني ريم ني
نيفئي: ناي إيه طاف إيرميه
طانين : أك كانو نوفي نو أو
إيفول.

Maar handel met mij, o mijn Heer, gelijk het volk van Nineveh, zij bekeerden zich, en U vergaf ze hun zonden. بل إصنع معنا يا سيدي مثل أهل نينوي الذين تابوا فغفرت لهم خطاياهم .

Het Ochtendwierookgebed van Dinsdag (يوم الثلاثاء) باكر

Ὁ̅ι̅ ν̅η̅ι̅ Π̅σ̅ ἡ̅νο̅ϛ̅ε̅τ̅ὰ̅νο̅ι̅ᾶ:
ἔ̅π̅χ̅ι̅ν̅τ̅ὰ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅νο̅ι̅ν:
ἠ̅πα̅τε̅
φ̅μο̅ο̅ϛ̅ ἠ̅ᾶ̅ψ̅θα̅ἠ̅ ἡ̅ρ̅ω̅ι:
θ̅εν̅
ν̅ι̅π̅ϛ̅λ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἄ̅μ̅εν̅†.

Moi nie Eptshois en oe
metania, e-ep zj-ien ta er
metanien, em pa-te
efmoe ma esh tam en
rooi, gen nie pie-lie ente
amentie.

موي ني إبتشويس إن أوميه
طانيًا: إيه إيجين طا إيرميه
طانين: إم باتيه إفمو ما إشطام
إن روي: خين ني بيلى إنتيه
أمينتي .

Schenk mij berouw, o Heer, zodat ik mij bekeren zal, voordat de dood mijn mond sluit, achter de poorten van de hades. أعطني يارب توبة لكي أتوب قبل أن يُغلق الموت فمي في أبواب الجحيم.

Het Ochtendwierookgebed van Woensdag (يوم الأربعاء) إنجيل باكر

Χ̅ε̅ ἄ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ρ̅ο̅ι̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅εν̅:
ν̅η̅ἔ̅τ̅ς̅μ̅αρ̅ω̅ο̅ϛ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Π̅α̅ι̅ω̅τ̅:
ἄ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅-ν̅ο̅ω̅ι̅ν
ἠ̅π̅ι̅ω̅ν̅θ̅:
ε̅θ̅ω̅η̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅ ὡ̅ᾶ̅ ἔ̅νε̅ε̅.

Zje amoinie haroi
enthooten, nie et-
esmaroo-oet ente pajot,
arie eklieronomien em
pie oon-g, ethmien evol
sha eneh.

جيه أمويني هاروي: ني إت
إسمارؤوت إنتيه بايوت: آري
إكليرونومين إم بي أونخ: إثمين
إيفول شا إيه نيه .

“Komt tot mij: o gezegenden van Mijn Vader: en erft het leven: dat tot in eeuwigheid is.” تعالوا إليّ يا مباركي أبي. رثوا الحياة الدائمة إلي الأبد.

De canon van het gebed قانون الختام في صوم وفصح نينوى

<p>Δω̄ην̄ δ̄λ: Δο̄ζα πᾱτρι... Κε̄ νη̄ν.....</p>	<p>Amien allieloja,Zoksa patrie...Ke nien...</p>	<p>أمين الليلويا ذوكسا باتري ... كيه نين</p>
--	--	---

Amen Halleluja,Glorie aan de Vader...Nu en altijd... أمين هليلويا المجد للآب الآن

<p>Τενω̄ω̄ ε̄βολ̄ εν̄χω̄ ὠ̄μος̄ χε̄ ὠ̄ Πεν̄σ̄ Ιη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ : Ω̄ φ̄η̄ε̄τᾱᾱρε̄ε̄ ε̄λων̄ᾱς̄ εν̄χη̄ ζ̄εν̄ ἠ̄νε̄χῑ ἠ̄πικῑτος̄.</p>	<p>Ten oosh evol en khoo emmos zje o Pentshois Iesoes Piegristos, oo fie etaf a-reh e-Jonas ev kie gen eth-nezj-ie em pie kietos.</p>	<p>تين أوّش إيڤول إنجو إمموس جيه أو بين تشويس إيسوس بخرستوس : أوفي إيه طاف أريه إيه يوناس: إيه إفكي خين إثنيه جي إم بيكيطوس:</p>
--	---	--

Wij roepen en zeggen: o onze Heer Jezus Christus, U die Jona bewaard heeft, in de buik van de walvis. نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح بالذي حفظ يونان في بطن الحوت .

<p>σω̄τ̄ ὠ̄μον̄ ο̄το̄ζ̄ ναῑ ναν̄:</p>	<p>sootie emmon oewoh nai nan,</p>	<p>سوتى إممون أووه ناى نان</p>
--	--	--------------------------------

Verlos ons en ontferm U over ons. خلصنا وارحمنا.

<p>Κ̄ρῡῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄: Κ̄ρῡῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄: Κ̄ρῡῑε̄ ε̄ν̄λο̄ση̄ον̄ ἁ̄μ̄ην̄:</p>	<p>Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo- khieson amien,</p>	<p>كيري إليسون . كيري إليسون كيرييه إفلو جيسون أمين .</p>
---	--	---

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. أمين.

de goddelijke liturgie

ما يقال في القداس الإلهي

De Hymne van de Zegen لحن البركة

ΤΕΝΟΟΥΩΥΤ	ἘΦΙΩΤ	ἸΝΤΕ	Ten oe-oosht em Efjoot	تين أو أوشت إم إفيوت انتى
ΠΙΟΥΩΙΝΙ:	ΝΕῤ	Πεφωηρι	entee pie oe-ooenie nem	بى أو أو ينى نيم بيف شيرى
ἘΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:	ΝΕῤ	ΠΙ-ΠΝΕΥΜΑ	pef Shierie em	إممو نوجينيس نيم بى ابنيما
ἘΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:		†ΤΡΙΑΣ	monokhenies nem pie	امباراكليتون نى إترياس ان
ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.			Pnevma em Paraklie-ton	أومو أوسىوس .
			tie Trias en omo-oesios.	

Wij aanbidden de Vader van het Licht en Zijn Eniggeboren Zoon en de Heilige Geest de Trooster, de Wezens-gelijke Drie-eenheid. نسجدُ لآبِ النور، وإبنه الوحيد الجنس، والروح المُعزّي الثالث المساوي.

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop

فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ΚἘΜΑΡΩΟΥΤ	ἌΛΗΘΩΣ:	ΝΕῤ	Ek esmaroo-oet aliethoos,	إك إزماروؤت أليثوس نيم بيبك
ΠΕΚΙΩΤ	ἸἈΓΑΘΟΣ:	ΝΕῤ	nem pek joot en aghathos,	بيوت إن أغاثوس نيم بى ابنيما
ΠΙΠΝΕΥΜΑ	ἘΘΟΥΑΒ:	ΧΕ (ἈΚΙ)	nem pie Pnevma eth-oe-wab,	اثوؤاب جى أك (إى/تونك) أك
ἈΚΩ† ἘΜΟΝ			zje ak ie ak sootie emmon.	سوتى أممون .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. مباركٌ أنتَ بالحقيقة، مع أبيبك الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	ἸΝΤΕ	ΠΕΝ-ΙΩΤ	Hieten nie evshie ente	هيتين نى افشى انتى بينيوت
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ	ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ	ΠΑΠΑ	ΡΕΝ-ΙΩΤ	penjoot et tajoet en	اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا
ΑΒΒΑ	Ταωαδρος:	ΝΕῤ	ΠΕΝΙΩΤ	arshie erevs pa pa ava	افا (.....)
ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΑΒΒΑ	Ἀρσενι :	ΝΕῤ	(...), nem penjoot en e-	نيم بينيوت ان إيسكوبوس افا
ΝΕΝΙΟΥ†	ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΝΗΕΥΧΗ	ava	piskopos,	(.....). ابشويس ارى اهموت
ΝΕΜΑΝ :	Πος	ἀριζωοτ	ΝΑΝ	(...)Eptshois arie ehmot	نان امبى كو ايفول انتى نين
ἘΒΟΛ	ἸΝΤΕ	ΝΕΝΝΟΒΙ.		nan em pie koo evol	يوتى.
				ente nen novie.	

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden. بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تاوضروس. وأبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

en na het Offertorium zingt men de volgende psalm:
بعد تقديم الحمل يقال (الليلويا إي إيه إي إيه خون)

Αλληλοια εΐει εδορν ψα
 πιμαεπερωωορωι ντε Φ†:
 ναερην ἔπο ἔφ† φηέταρ†
 ἔπορνορ ντε ταμεταλορ:
 †ναορωνε νακ εβολ Φ†
 Πανορ† δεν ορκρθαρα: ἄρι
 φωερι εΠορ ἔΔαριΔ νεω
 τερμετρεωραρω τηρς ἄλ.

Allieloeja, ey-e-ie e-goen
 sha pie ma en ershoo-
 oeshie ente Efnoetie,
 nahren ep-ho em Efnoetie
 fie etaf tie em ep oenof
 ente ta met a-loe, tie na
 oe-oonh nak evol Efnoetie
 Panoetie gen oe kiethara.
 Arie ef mevie Eptshois en
 Davied nem tef met
 remravsh tiers, allieloeja.

الليلويا إي إيه إي إيه خون
 شابي ما إن إرشووشي إنتيه
 إفنوئي: ناهرين إيهو إم
 إفنوئي في إيه طاف تي إم
 إيونوف إنتيه طاميت ألو:
 تي نا أو أونه ناك إيفول
 إفنوئي بانوتي خين أو كيثارا:
 آري إيفيفئي إيه إبتشويس إن
 دافيد: نيم تيف ميت ريم
 رافش تيرس الليلويا.

Halleluja, ik zal gaan tot Gods altaar, tot het
 aangezicht van God die mijn jeugd vreugde
 geeft, ik zal U loven met de citer, o God mijn
 God. Heer, gedenk David en al zijn
 zachtmoedigheid. Halleluja.

هلليلويا : أدخل إلي مذبح الله امام الله
 الذي يبهج شبابي : أعترف لك يا الله إلهي
 بالقيثارة أذكر يارب داود و كل دعتة.
 هلليلويا .

*Na het dankgebed zingen de gelovigen de hymne Cωθic
 ἄμην κε τω πνευματι σορ (waarlijk verlost, en met uw
 geest) op de korte manier. Dan zingt men de hymne
 nefcen] (psalm 87):*

وبعد صلاة الشكر تقال (سوئيس آمين) دمجا إلى
 آخرها وبعدها يقال هذا المزمور :

Сωθic ἄμην: κε τω πνευματι
 σορ.

Soo-thies amien. Ke too
 pnevmatie soe.

سوئيس آمين كي طو بنيفماتي
 سو.

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خأصتَ حقاً ومع روحك.

De hymne: Μεσσην

نحن نيف سينتي

Μεσσην̄ δ̄εν̄ νιτωον̄ ε̄ον̄:
ἀΠο̄ς̄ μ̄εῑ ἠ̄νιπ̄ρ̄λη̄ ἠ̄τε̄ Σιων̄:
ἐ̄σο̄τε̄ νιμᾱ ἠ̄ψ̄ω̄πῑ τη̄ρο̄ν̄ ἠ̄τε̄
Ιακωβ̄: ἀϋ̄ρᾱχῑ ε̄θ̄β̄η̄τ̄ ἠ̄θ̄αν̄-
ἔ̄β̄η̄ον̄ῑ ε̄ρ̄ταῑη̄ον̄τ̄ τ̄β̄ᾱκῑ ἠ̄τε̄
Φ̄τ̄ ἀ̄λ̄.

Nef sentie gen nie too-oe
eth-oewab, a Eptshois
mey en nie pie lie ente
Sioon, e-ho-te nie ma en
shoopie tieroe ente
Jakoob, af sazj-ie
ethvietie en han ehvie oe-
wie ev tajoet tie vakie
ente Efnoetie allieloeja.

نيف سينتي خين ني طوو
إثؤواب: آ إبتشويس مي إنني
بيلي إنتيه سيئون: إيه هوتيه ني
ما إن شوبي تيرو إنتيه ياكوب:
أفصاجي إنفيتي إنهان إهفي
أوؤي إفايطوت: تي فاكي إنتيه
إفئوتي الليلويا.

Zijn stichting ligt op heilige bergen, de Heer
heeft Sions poorten lief boven alle woningen van
Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o
gij stad Gods! Halleluja.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون،
أفضل من جميع مساكن يعقوب.
أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هليلويا.

Σιων̄ τ̄μᾱτ̄ ν̄ᾱχο̄ς̄ χ̄ε̄ ο̄ρ̄ω̄μῑ
νε̄ᾱ ο̄ρ̄ω̄μῑ ἀϋ̄ψ̄ω̄πῑ ἠ̄θ̄η̄τ̄ς̄:
ο̄το̄ς̄ ἠ̄θο̄ς̄ πε̄τ̄βο̄σῑ ἀϋ̄ρῑς̄εν̄τ̄
ἠ̄μο̄ς̄ ψ̄ᾱ ἐ̄νε̄ς̄ ἀ̄λ̄.

Sioon tie mav na khos zje
oe roomie nem oe roomie af
shoopie en giets, oewoh
enthof pet-etshosie af hie
sentie emmos sha eneeh,
allieloeja.

سيئون تي ماف ناجوس جيه
أورومي نيم أورومي أفشوبي
إنخيتس: أووه إنثوف بيه
تتشوسي أفهي سينتي إمموس شا
إيه نيه الليلويا.

Ja, van Sion (de Moeder) wordt gezegd: Ieder
van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste,
bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا وُلِدَ فيها، وهو
العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

[index](#) الفهرس

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

| Ek-lie-no-men tagho na-ta. |

أكلينومين طاغوناطا

Laat ons knielen.

نحنني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† Φιωτ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

| Nai nan Efnoetie Efjoot
pie pandokratoor. |

نای نان إفتوتی إفتوتی بی
بانطوکرطور .

Ontferm U over ons O God de Vader de
Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ἀναστῶμεν
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ

| Anastoomen ek-lie-no-
men tagho na-ta. |

أناسطومین أکلینومین طاغوناطا

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ثم نحنني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† Πενσωρ.

| Nai nan Efnoetie
Pensootier. |

نای نان إفتوتی بین سوتیر

Ontferm U over ons O God onze Verlosser.

إرحمنا یا الله مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Κε ἀναστῶμεν
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩ-ΜΕΝ

| Ke anastoomen ek-lie-
no-men tagho na-ta. |

أکلینومین أناسطومین
طاغوناطا

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحنني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† οὐος ναι nan.

| Nai nan Efnoetie oewoh nai
nan. |

نای نان إفتوتی أووه نای نان

Ontferm U over ons O God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا

Dan zingen de gelovigen “Heer ontferm U” op de lange wijze, de Celebrant zegt het Absolutiegebed waarna de gelovigen de volgende hymne zingen:

يقول الشعب كيريا ليسون باللحن الكبير
يقول الكاهن التحليل ثم يقول الشعب هذا اللحن

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne: Πισαβεϋ τηροϋ لحن نى سافيف تيرو

Πισαβεϋ τηροϋ ἴτε πισρανλ:
νηετερζωβ ἔνικαπ ἴνοϋβ:
μαθαμιο ἴνοϋϷθην ἴλάρων:
κατα ἴπταιο ἴϷμετοϷηβ:
ἴπενιωτ ἔτταιἴνοϷτ ἴ-
αρχηἔρεϷς παπα αββα (...)*
πιμενριτ ἴτε ΠϷς.

Nie savev tieroe ente pie
Isra-iel, nie et er-hoob e-
nie kap en noeb, ma
thamjo en oe esh-tien en
A-aroon, kata ep tajo en
tie met oe-wieb,
em penjoot et tajoet en
arshie erevs pa-pa ava
(...).

نى سافيف تيرو إنتى بى
إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب
إن نوب ماتاميو إن أو إشتين
إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى
ميت أوويب .
إميين يوت إت طايتوت إن أرشى
إيرفس بابا آفا (....) بى
مينيريت إنتى بى إخرستوس.

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat,
maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het
priesterschap van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester,
paus abba (...).

يا كل حكام إسرائيل صناع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً هارونياً
لائقاً بكرامة كهنوت أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

*ϷεϷ πενιωτ ἴἐπισκοπος αββα
(...): πιμενραϷ ἴτε ΠϷς.

Nem penjot en episkopos
ava (...), nie menratie
ente Piegristos.

نيم بنيوت إن إيسكوبوس أفا
(...). نى مينراتى إنتى
بخرستوس .

en onze vader de bisschop abba (...), de
geliefden van Christus.

وأبينا الأسقف أنبا (...) أحبباء المسيح.

Ἰθoo τε τῷοορη: Ἰηνοοβ
 Ἰηκαθαρος: ετφαι δα πι-χεβς
 Ἰηχωω ετςμαρω-οοτ.
 Entho te tie shoerie, en
 noeb en katharos, effai ga
 pie zjeps, en ekroom et
 esmaroo-oet.
 أنت هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار
 المبارك.

Ἰθoo τε τῷοορη: Ἰηνοοβ
 Ἰηκαθαρος: ετφαι δα πι-χεβς
 Ἰηχωω ετςμαρω-οοτ.

Entho te tie shoerie, en
 noeb en katharos, effai ga
 pie zjeps, en ekroom et
 esmaroo-oet.

أنت هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار
 المبارك.

U bent het wierookvat, van zuiver goud, dat de
 gezegende gloeiende kool draagt.

أنت هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار
 المبارك.

De Voorbede **الهيئيات**

Ζιτεν ηἰπρεσβια Ἰτε τῷεοτοκος
 εοο Μαρια: Πσο αρημοοτ ηαν
 Ἰπιχω εβολ Ἰτε ηηηνοβι.

Hieten nie epresveeja ente
 tie theotokos eth-oe-wab
 Mareeja, Eptshois arie
 ehmot nan em pie koo
 evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا إنتيه تي ثيه
 أوطوكوس إثواب ماريا
 إبتشويس. أرى أهموت نان إمبي
 كو إيفول إنتيه نين نوفى .

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de
 heilige Maria, o Heer, schenk ons de
 vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΞΤΕ ΠΙΨΑΨΨ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: ΠΣ...

Hieten nie epresveeja ente
pie shashf en arshie
ankhelos nem nie taghma
en e-poeranion,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي
شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم
ني طغما إن ابورانينون
إبتشويس. آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen و الطغمت السمائية . بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و
en de hemelse rangen, o Heer... يارب أنعم ...

Vóór het stuk van de Apostelen

ما يقال قبل الربع الخاص بالرسل

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΠΙΡΕΨΙΨΨ
ΞΤΕ ΝΙΡΕΨΙΝΕΨΗ: ΙΩΝΑΣ
ΠΙΠΡΟΨΗΤΗΣ: ΠΣ...

Hietin nie iv shie ente
pie rif hie ooish ente nie
reem Nieneevie, Joonā
pie iprofieties
Eptshois...

هيتيني إفشي إنتيه بي ريف هي
أويش إنتيه ني ريم ني نيفئي
يوناس بي إپروفيتيس إبتشويس
....

Door de voorbeden van de prediker van het volk و صلوات كاروز أهل نينوي يونان النبي , يارب أنعم
van Nineveh, Jona de profeet, o Heer... ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΝΑΣΨ ΞΙΟΥΨ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΞΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΣ...

Hieten nie evshie ente na
tshois en jotie en apstolos
nem epsepie ente nie
mathieties, Eptshois...

هيتين ني أفشي إنتيه ناشويس
انيوتى إن أبوسطولوس نيم
إبسيبى إنتيه ني ما ثيتيس
إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en و صلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ .
vaders de apostelen, en de overige يارب أنعم ...
discipelen, o Heer...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΠΙ-
ΘΕΨΡΙΨΟΣ ΞΕΨΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΣ...

Hieten nie evshie ente
pie the-o rie mos en ev
ankelesties Markos pie
apstolos, Eptshois...

هيتين ني افشي إنتيه بي ثيه
أوريموس إن إف أنجيليستيس
ماركوس بي أبوسطولوس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de و صلوات ناظر الإله الأنجلى مرقس الرسول. يارب
Evangelist, Markus de apostel, o Heer... أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΑΡ-
ΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΡΟΠ ἸΜΑΡΤΙΕΡΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ...

Hieten nie evshie ente
pie arshie ziakon et
esmaro-oet Stefanos pie
shorp em martieros,
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي أرشى
ذياكون إتاسمارووت إستيفانوس
بي شورب إمارتيروس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de gezegende
aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar,
o Heer, schenk ons...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول
الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἸΜΑΡΤΙΕΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ
ΓΕΟΡΓΙΩΣ: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΩ ΑΠΑ ΜΙΝΑ ἸΝΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente nie
athloforos em martieros
pa tshois ep oero
Georgios, Filopatier
Merkoerios, ava Mina
ente nie Fajat, Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه ني
أثلوفوروس إمارتيروس
باتشويس إبؤورو جيورجوس ,
فيلوباتير ميرقوريوس , أفا مينا
إنتى ني فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende
martelaren, mijn meester koning Georgius,
Philopater Mercurius, abba Mina van
Bayad, o Heer ...

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدى الملك جيورجوس و
محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم
...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ : ΠΙΧΩΡΙ
ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΝΕΩ
ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ἸΨΗΡΙ
ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth- oe-wab en
zieke-os pie khoorie eth-
oe-wab ava Moosie, nem
ava Arsenios ep sag ente
nie shierie en nie oe-roo-
oe, Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه نينيوتى
إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي
جوري إثؤواب أفا موسى ,
نيم أفى أرسانيوس إيساخ
إنتى ني شيرى إنى أورؤو .
إبتشويس ...

Door de voorbede van onze heilige
rechtvaardige vaders de sterke heilige abba
Mozes en abba Arsenius, de leraar van de
kinderen van de keizers, o Heer ...

بصلوات أبأونا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا
موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΡΑΝ: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente nie
eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai
kata pef ran, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ني إثوواب
إنتيه باي إيهوؤ بي أوواي بي
أوواي كاتا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van ... بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب أنعم...
deze dag, iedereen bij naam, Heer...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ...Θ : ΠΟΣ...

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en arshie erevs pa
pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابونخ ام
بين يوت إتطايوت إن أرشى
ايرفس بابا آفا إبتشويس ..

Door hun voorbede bewaar het leven van onze geëerde vader de hogepriester paus abba (...),
Heer... بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة
(....) يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟΣ
ΑΒΒΑ(...) ΠΙΣΚΟΠΣ : ΠΟΣ

Hieten noe evshie areh e-
ep on-g em penjoot et
tajoet en zieke-os ava (...)
pie e-piskopos, Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابونخ ام
بين يوت إتطايوت إن ذيكويس
آفا (....) بي إبيسكوبوس
إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...)
de bisschop, Heer, schenk ons ... بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف
الأنبا (...). يارب.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧΣ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغانوس نيم بي إبنفا إثوواب
جى أك إى أكسوتى إممون ناى
نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede
Vader en de Heilige Geest, want U bent
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
ons. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Πι̅̅̅μοτ γαρ ἠ̅̅̅Πενβοις Ιη̅̅̅σοϋς Πι̅̅̅χριστος: εϋ̅̅̅-ε̅̅̅ωπι̅̅̅ νε̅̅̅ω πε̅̅̅κᾱ̅̅̅σιον̅̅̅ π̅̅̅νευ̅̅̅μα: πα̅̅̅σ̅̅̅ς̅̅̅ ἠ̅̅̅ιωτ̅̅̅ ε̅̅̅τ̅̅̅ται̅̅̅νο̅̅̅υ̅̅̅τ̅̅̅ ἠ̅̅̅α̅̅̅ρ̅̅̅χ̅̅̅η̅̅̅ρε̅̅̅υ̅̅̅ς̅̅̅ πα̅̅̅πα̅̅̅ α̅̅̅β̅̅̅β̅̅̅α (...)</p>	<p>Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoos Pieg- ristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)</p>	<p>بي إهموت غار إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)</p>
--	--	---

De genade van onze Heer Jezus Christus zij **نعمه ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك**
 met uw reine geest, mijn geëerde meester en **الطاهرة يا سيدي الأب المكرم ورئيس الكهنة البابا**
 vader, de hoge-priester paus abba (...).* **الأنبا (...)***

<p>Νε̅̅̅ω̅̅̅ πε̅̅̅νι̅̅̅ωτ̅̅̅ ἠ̅̅̅ε̅̅̅πι̅̅̅σκο̅̅̅πο̅̅̅ς̅̅̅ α̅̅̅β̅̅̅β̅̅̅α̅̅̅ (...).</p>	<p>Nem penjot en episkopos ava (...)</p>	<p>نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس آفا (...)</p>
--	---	--

En onze vader de bisschop abba (...). **وأبينا الأسقف الأنبا (...).**

<p>Μα̅̅̅ρε̅̅̅ πι̅̅̅κ̅̅̅λη̅̅̅ρο̅̅̅ς̅̅̅ νε̅̅̅ω̅̅̅ πι̅̅̅-λα̅̅̅ο̅̅̅ς̅̅̅ τη̅̅̅ρ̅̅̅ϋ̅̅̅: ο̅̅̅υ̅̅̅χ̅̅̅αι̅̅̅ ζ̅̅̅ε̅̅̅ν̅̅̅ Π̅̅̅ο̅̅̅ς̅̅̅: χ̅̅̅ε̅̅̅ ἁ̅̅̅μ̅̅̅η̅̅̅ν̅̅̅ ε̅̅̅ς̅̅̅ε̅̅̅ω̅̅̅πι̅̅̅.</p>	<p>Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e- shoopie.</p>	<p>ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إيشويس جي أمين إس إيشوبي.</p>
--	---	---

Moge de clerus en het hele volk zich welbe- **فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب**
 vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn. **أمين. يكون.**

Het responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس في أيام صوم نينوى

Ἐρε Φτ ὦλι ὠματ: ἠνινοβι
 ἤτε πιλαος: ἐβοληιτεν πιβλια:
 νεμ πιϑοι ἤτε πιϑοινοϑι.

Sha-re Efnœtie oo-lie
 emmav, en nie novie
 ente pie la-os, evol
 hieten pie et-shliel, nem
 pie estoi ente pie estoi
 noefie.

شاريه إفتوتي أولى إمامف إن
 ني نوفي إنتيه بي لاؤس: إيفول
 هيتين بي إتشليل: نيم بي
 إسطوي إنتيه بي إسطوي نوفي

Daar neemt God weg, de zonden der mensen, يرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات و
 door de brandoffers, en de geur van de wierook. رائحة البخور.

Κεμαρωοτ ἄληθως: νεμ
 Πεκιωτ ἠάγαθος: νεμ Πιπνα εϑρ:
 χε ακι ακωτ ὠμον ναι ναν.

Ek esmaroo-oet
 aliethoos, nem pek joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, zje
 ak ie ak sootie emmon
 nai nan.

إك إسماروؤت آليثوس نيم بيك
 يوت إن آغاتوس: نيم بي إبنفما
 إثوواب جي أك إي أكسوتي
 إممون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس
 de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons : لإنك أتيت وخلصتنا .
 verlost, ontferm U over ons.

Trisagion الثلاثة القديسات

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر ثینو جینی ئیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. من وُلِدَ من العذراءِ ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios
athanatos, o estavro-thies
zie iemas eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إسطفروئیس ذی ایماس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. من صِلبَنا ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ
τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
anastas ek toon nekroon ke
anelthoon is toes oeranoes
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
أناسطاس إیک طون نیكرون کی
أنیلثون ایسطوس أورانوس
ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا من
verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, قام من الأمواتِ وصعدَ إلى السمواتِ ارحمنا.
ontferm U over ons.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι:
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐκ τῶν ἑξῆς
ἄμην. Ἀσὶὰ τῆς τριάδος
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
آبي كي إسطوس إى أوناس
طون إى أونون أمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. إوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, القدوس. ارحمنا.

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Μαροῦτῶσφ δὲν τεκκλήνια ἔτε πεφλαοσ: οτοσ μαροῦτῶσφ ἔροσφ εἰ τῆκαθεδρα ἔτε νῆπρεσβυ-τεροσ:</p>	<p>Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,</p>	<p>ماروتشاسف خين إت إكليسيّا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي إت كاتيذرا إنتي ني پريسفيتيروس :</p>
---	--	---

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn **فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر**
volk, en Hem loven in de raad der oudsten, **الشيخ،**

<p>ζε αφχω ἠορυμετιωτ ἠφρητ ἠθανεσωοτ: ετ-ἐνατ ἠσε νηετσορτων οτοσ ετεορνοσφ:</p>	<p>zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe- toon oewoh ev-e oenof.</p>	<p>چی آفو إن أوميتوت إم إفريتتي إن هان إسوؤو : إفئی ناف إنچی نی إتسوتون أووه إفئی أونوف :</p>
---	---	---

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون**
De oprechten zien het en verheugen zich. **ويفرحون.**

<p>αφωρκ ἠσε Ποσ οτοσ ἠνεσφοτω ἠθηνσφ: σε ἠθοκ πε φορηνβ ψα ἐνεσ: κατα τταζις ἠΜελ-χισεδεκ.</p>	<p>Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.</p>	<p>آفورك إنچی إپتسويس أووه إننیف أوؤوم إن إهئیف : چی إنثوک پی إف أویب شا اینیه : کاٹا إت طاكسيس إم میلشيسيدیک :</p>
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem **أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن**
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de **إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.**
ordering van Melchisedek.

<p>Ποσ σαοριναμ ἠμοκ πενωτ εθοραβ ἠπατριαρχης παπα αββα Ταωαδρος:</p>	<p>Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth- oewab em patriarchies pa- pa ava (...).</p>	<p>إپتسويس صا أوئی نام إموک پینیوت إٹوؤاب إم پاطریارشیس پاپا آفا (...):</p>
---	---	---

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige **الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا**
vader de patriarch, paus abba Tawadros, **الأنبا تاوضروس:**

<p>νεμ πενωτ ἠεπισκοπος αββα Αρσενι: νεμ νενιοτ ἠεπισκοπος νηετχη νεμαν: Ποσ εφἔαρεσ ἐπετενωνησ. Αλ.</p>	<p>Nem penjoot en episkopos ava (...). Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.</p>	<p>نیم پینیوت إن إپیسکوپوس آفا (...): إپتسويس إفئی آریه إي پیتین أونخ. الللیویا.</p>
--	--	--

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze **وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة**
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de **المجتمعين معنا. الرب يحفظ حياتكما، هاليلويا.**
Heer beware jullie leven. Halleluja.

مردات الإنجيل *Het Responsorium van het Evangelie* إنجيل القديس (يوم الإثنين) *De Liturgie van Maandag*

Ὠφηέταϥ ἀρεῶ ἐλωνας: ἐϥχη
 ζεν ἠνεχι ἄπικητος: ἔταρζετϥ
 ἐπῶωκ ἄφιοω: ἀρεῶ ἐρον κατα
 τεκχοω.

O fie itaf areeh ee-
 Jonas, i-if kie gen eth-
 nezj-ie em pie kietos,
 itav hitf i-ip shook im
 ifjom, areeh iron kata tik
 khom.

أوفي إيه طاف آريه إيه يونس:
 إيه إفكي خين إثنيه جي إم
 بيكيطوس: إيه طاف هيتف إيه
 إيشوك إم إفيوم: آريه إيه رون
 كاطا تيك جوم.

O U die Jona bewaard heeft, in de buik van de walvis,
 nadat hij in de diepten van de zee was gegooid, bewaar
 ons door Uw kracht.

يالذي حفظ يونان في بطن الحوت لما ألقى في عمق
 البحر إحفظنا بقوتك.

إنجيل القديس (يوم الثلاثاء) *De Liturgie van Dinsdag*

Ἀλλα βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ:
 ἠνα παραπ-τωμα ετωϥ: ζωϥ
 ἄταθος οτοϥ ἄμαρτωμι: ναι ναν
 κατα πεκνωϥ ἠναι.

Alla vool evol ko nie
 evol, in na para-iptoma
 it osh, hoos aghathos
 oewoh im mai romie,
 nai nan kata pek nieshtie
 in nai.

ألا فول إيفول كوني إيفول:
 إن نابارا إبطوما إت أوش:
 هوس آغاتوس أووه إم ماي
 رومي : نان كاطا بيك نيشتي
 إن ناي .

Maar ontbind en vergeef, mijn vele schulden, U die
 Goed zijt en Menslievend bent, ontferm U over ons
 volgens Uw grote genade.

لكن حل و اغفر لي زلاتي الكثيرة كصالح و محب
 البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

إنجيل القديس (يوم الأربعاء) *De Liturgie van Woensdag*

Πιζ ἠωικ αϥμοϥ ἐρωϥ: ἄ
 ἠϥο ἠρωμι αϥτρωϥ: ζ ἄβιρ
 αρωϥ ἄμωϥ: ζεν νιλاکε
 ἔταρερζοτο ἔρωϥ.

Pie shashf in oook af ismoe
 iroo-oe, iftoe in sho in
 roomie af it sie oo-oe,
 shashf im veer av moh im
 moo-oe, gen nie lak-h itav
 ir hoe-o iroo-oe.

بي شاشف إن أويك إسمو إيه
 رؤو: إفتو إنشو إنرومي أف
 إت سيؤو: شاشف إمفير أفموه إم
 مؤو: خين ني لأكه إيه طاف
 إيرهوؤ إيه رؤو .

De zeven broden heeft Hij gezegend, vier-duizend man
 heeft Hij verzadigd, en zeven manden vulde Hij, met het
 overschot dat bij hen overbleef.

السبع خُبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع
 قفف ملأها مما فضل منهم.

Aspasmos Adam voor in de vasten van de ninevieten

أسبسمس آدام يُقال في صوم نينوي

<p> Χε χορωυ ἄφμοσ αν : ἄπιρεφερνοβι : ἄφρη† ἠτεφτασθοσ : ἠτεσωνθ ἠχε τεφψυχη . </p>	<p> Zje ek oe-oosh em efmoe an, em pie ref er novie, em efrietie entef tas tof, entes oon-g enzje tef epsie-shie. </p>	<p> جيه إك أو أوش إم إفمو آن: إمبي ريف إير نوفي: إم إفريتِي إنتيف طاسطوف: إنتيس أونخ إنجيه تيف إبسيشي. </p>
---	--	--

Want U wilt niet: de dood van de zondaar: **لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل أن يرجع و تحيا**
 maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft. **نفسه .**

<p> Ματασθον Φ† : ἔθορν ἔπεκορχει : ἄριογι νεμαν : κατα τεκμετασθαος . </p>	<p> Matas-ton Efnoetie: e- goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos. </p>	<p> ما طاسطون إفنوتي: إيه خون إيه بيك اوجاي: آري أووي نيه مان: كاتا تيك ميت آغاتوس. </p>
---	--	--

Leid ons terug, o God: naar Uw **ردنا يا الله إلي خلاصك و إصنع معنا كصلاحك .**
 verlossing: handel met ons: volgens Uw
 goedheid.

<p> Ζινα ἠτενθωσ ἔροκ : νευ νιχερογβιμ : νευ νισεραφια: ενωυ ἔβολ ενχω ἄμοσ. </p>	<p> Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos. </p>	<p> هينا إنتين هوس إيه روك: نيم ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن أوش إيفول إنجو إمموس. </p>
---	---	--

Dat wij U mogen prijzen, met de **لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم**
 Cherubim, en de Serafim, roepende en **صارخين قائلين:**
 zeggende:

<p> Χε χοραβ χοραβ χοραβ: Πσ πιπαντοκρατωρ: τφε νευ πκαζι μεσ ἔβολ: θεν πεκωσ νευ πεκταιο. </p>	<p> Zje ek-oe-wab ek-oe- wab ek-oe-wab, Ep- tshois pie pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajjo. </p>	<p> جيه إكؤواب إكؤواب إكؤواب: إبتشويس بي بانضوكراتور: إتفيه نيم إكاهي ميه إيفول حين بيك أو أو نيم بيك طايو. </p>
--	--	--

“Heilig Heilig Heilig, o Heer de **قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء**
 Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van **والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.**
 Uw glorie en Uw eer.”

Τεντσο ἔροκ ὦ Ὑς Θς:
ε̅ορεκα̅ρε̅ε̅ ε̅̅πων̅ε̅ ἠ̅πεν-
πα̅τρι̅α̅ρχ̅ης: πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (..)̅
πα̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ς: μα̅τα̅χ̅ρο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅
πε̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تيهو ايه روك او ائوس
ثيه اوس: ائريك آريه ابونخ
اميين باطري ارشيس: بابا
آفا (....) بي ارشي ايه
ريفس: ما طاجروف هيجين
بيف ائرونوس.

Wij vragen U, o Zoon van God, bewaar het
leven van onze patriarch, paus abba (...) de
hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا البابا
أنبا (....) رئيس الكهنة ثبته علي كرسية.

Νεμ̅ πε̅κε̅ω̅ψ̅η̅ρ̅ ἠ̅λι̅το̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅ς:
πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ἠ̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς: α̅β̅βα̅
πι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς (...): μα̅τα̅χ̅ρο̅ς̅̅
ζ̅ι̅χ̅εν̅ πε̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oe-web en zieke-os, ava
(...) pie episkopos, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي أشفير إن
ليتورغوس : بينيوت ائوواب إن
ذيكئوس: آفا (...) بي
أبيسكوبوس : ماتجروف هيجين
بيف ائرونوس .

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige
rechtvaardige vader, abba (...) onze bisschop,
bekrachtig hem op zijn zetel.

وشريكه في الخدمة، أبينا المكرم البار،
الأنبا (...) أسقفنا ثبته علي كرسية.

[الفهرس index](#)

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen.

Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam.

Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

يَارَبُّ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٌّ أَنْ تَدْخُلَ
تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي إِنْسَانٌ
خَاطِيٌّ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلاً لِتَبْرَأَ نَفْسِي.

قُلْ لِنَفْسِي مَغْفُورَةٌ لِكَ خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ صَلاَحٍ،
وَلَيْسَ لِي سِوَى تَحَنُّنِكَ
وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَازَلْتَ مِنْ سَمَاءِ مَجْدِكَ
غَيْرِ الْمُدْرِكِ إِلَيَّ ذُلًّا وَارْتَضَيْتَ
أَنْ تُولَدَ فِي مِزْوَدِ الْبَقْرِ.

فَلَا تَرَفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ أَنْ
تَقْبَلَ إِلَيَّ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ الْحَقِيرَةَ
الَّتِي تَنْتَظِرُ حُضُورَكَ الْبَهِيَّ.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكَفْ مِنْ دُخُولِ
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ
نَفْسِي لِتَطَهَّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُوَّ
مِنْكَ لِتَنَاوِلِ جَسَدِكَ

الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلْاِسْتِرَاكِ
مَعَكَ، وَلِإِبَادَةِ كُلِّ مَا هُوَ

دَنَسٌ، وَلِإِمَاتَةِ أَهْوَائِي
الدُّنْيَا.

وَلِلْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ.

وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رُوحِكَ،
وَلِلاتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ

لأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آمِينَ.

Een Breking, gericht tot de Vader, eveneens voor de vasten van de ninevieten

O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft.

Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei: "Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten."

Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.

Door het vasten en bidden heeft Mozes bewerkt dat hij de geboden ontving, geschreven door de vinger Gods.

Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

قسمة للآب تقال أيضاً في صوم نينوي

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم.

وعلمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يُخرجان الشياطين، إذ قال: "إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعنا إيليا إلى السماء، وخلصنا دانيال من جُبِّ الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان عملَ بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

الصوم والصلاة هما اللذان عملَ بهما أهل نينوى، فرحمهم الله، وغفر لهم خطاياهم، ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلاة هما اللذان عملَ بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عملَ بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمم، وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الأب والإبن والروح القدس.

Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en holen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij toetreden tot dit heilige offer en eraan deelnemen met dankbaarheid.

Opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze vader die in de hemelen zijt...

الصوم والصلاة هما اللذان عمِلَ بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح، الذي اعترفَ الإِعرافَ الحسنَ أمامَ بيلاطسَ البُنطِي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمِلَ بهما الأبرارُ والصديقونَ ولبَّاسُ الصليبِ، وسكنوا في الجبالِ والبراري وشقوقِ الأرض، من أجلِ عِظَمِ محبتهم في الملكِ المسيح.

ونحنُ أيضاً فلنصُم عن كلِّ شرِّ بطهارةٍ وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكرٍ.

لكي بقلبٍ طاهر، ونفسٍ مستتيرة، ووجهٍ غيرِ مخزي، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ،

نجرس بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوك يا الله الأبُّ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا الذي في السموات ...

Refrein Psalm 150

مرد التوزيع

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ἘΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΒΛΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يوانان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐσμοῦ ἐροφ̄ θεν πιταχρο̄ ἵτε
τεφ̄χομ̄.

Esmoe erof gen pie
takhro ente tef khom.

إسمو إيه روف خين بي طاجرو
إنتيه تيف جوم الليلويا .

Looft Hem in zijn machtig firmament.

سبحوه في جلد قوته .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ἘΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΒΛΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يوانان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐσμοῦ ἐροφ̄ ἔερ̄νη̄ ε̄ιχεν̄
τεφ̄μετχωρῑ.

Esmoe erof e-ehrie
hiezjen tef met khoorie.

إسمو إيه روف إيه إهري
هيجين تيف ميت جوري الليلويا .

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدرته .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ἘΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΒΛΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يوانان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐσμοῦ ἐροφ̄ κατᾱ π̄άω̄αῑ ἵτε
τεφ̄μετ̄νιω̄†.

Esmoe erof kata ep a-
shai ente tef met
nieshtie.

إسمو إيه روف كاتا إب آشاي
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا .

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثره عظمته . هليلويا .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΘΑΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΘΟΥ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونا في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐσμοῦ ἔροφ θεν οὐσμη
ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ.

Esmoe erof gen oe
esmie en salpin-ghos
allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو إسمي
إنصالبين غوس الليلويا .

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΘΑΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΘΟΥ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونا في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐσμοῦ ἔροφ θεν οὐψαλτηριον
ΝΕΨ ΟΥΚΥΘΑΡΑ.

Esmoe erof gen oe
psaltierion nem oe
kiethara allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا .

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة هليلويا .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΘΑΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΘΟΥ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونا في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐσμοῦ ἔροφ θεν θανκεωκεμ νεμ
θανχορος.

Esmoe erof gen han kem
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم
كيم نيم هان خوروس الليلويا .

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف . هليلويا .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἸΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ἸΠΧΣ ΘΕΝ ΠΙΜΖΔΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونا في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐμοϋ ἐροϋ θεν ζανκαπ νεϋ
οϋορζανον.

Esmoe erof gen han kap
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب
نيم أو أوغانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἸΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ἸΠΧΣ ΘΕΝ ΠΙΜΖΔΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونا في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐμοϋ ἐροϋ θεν ζανκρυβαλον
ἐνεσε τοῦσων.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se toe
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إيه ني سيه طو إسمي
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἸΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ἸΠΧΣ ΘΕΝ ΠΙΜΖΔΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونا في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Ἐμοϋ ἐροϋ θεν ζανκρυβαλον
ἦτε οἰεῶληλοῖ.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe e-
eshlie loewie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إنتيه أو إشليلووي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هاليلويا.

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΡΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΕΔΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يوانان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

ΝΙΕΦΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ἘΦΡΑΝ ὙΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

Niefie nieven ma-roe esmoe
tieroe e-efran em Eptshois
Pennoetie allieloeja.

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه
إفران إم إبتشويس بين نوتي
الليلويا .

Alles wat adem heeft, love de naam van de
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هليلويا .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΡΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΕΔΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يوانان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΪΩ ΚΕ ἈΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

Zoksa Patrie ke Eejo ke
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو
إبنفماتي .

Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للأب والإبن والروح القدس .

ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΡΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙΜΕΔΥ
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ.

Joona gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونا خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يوانان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

Κε ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ἘΩΝΑC
ΤΩΝ ἘΩΝΩΝ ἈΜΗΝ. ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ

Ke nien ke a-ie ke is
toes e-oo-nas toon e-oo-
noon amien, allieloeja.

كيه نين كيه آ إيه كيه إسطوس
إيه أوناس طون إيه أونون أمين
الليلويا .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين . هليلويا

ἸΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙῶΞΔΥ
ἸΨΟΥΤ ἸΞΟΥΤ.

Joonā gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونان خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

ἁλ ἁλ : ΔΟΞΑ CI Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Allieloeja allieloeja
zoksa sie o The-os
iemoon.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه
أوس إيمون الليلويا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze
God.

المجد لك يارب هاليلويا.

ἸΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ὙΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ: ὙΠΧ̄Σ ΘΕΝ ΠΙῶΞΔΥ
ἸΨΟΥΤ ἸΞΟΥΤ.

Joonā gen eth-nezj-ie em
pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em
hav en shomt en eho-oe.

يونان خين إثنيجي إمبيكيطوس
كاطا إبتيبوس : إم بخرستوس
خين بي إمهاف إنشومت إن
إهوؤ .

Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

يونان في بطن الحوت كمثل . المسيح في القبر
ثلاثة أيام .

ἁλ ἁλ : ΠΙῶΟΥ ΦΑ ΠΕΝΠΟΥΤ ΠΕ
.ΙΗΣΟΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΨΗΡΙ ὙΦΤ
ΩΤΕΜ ἘΡΟΝ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Allieloeja allieloeja pie oo-
oe fa Pennoetie pe
allieloeja. Iesoes Piegristos
Epshierie em Efnoetie
sootem eron oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأفا بين
نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي
إخرستوس إيشيري إم إفنوتي
سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. O Jezus Christus, Zoon van God,
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هاليلويا. يسوع المسيح ابن
الله إسمعنا وأرحمنا.

[الفهرس index](#)

Χε εὐαρωοῦτ ἵχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευα εἶθογαβ:
Ⲛ-τριας ετχικ εβολ: τεν-
ορωπτ ἕμοσ τενῑωοῑ नास.

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie,
nem pie Pnevma eth-oe-
wab, tie Etreejas et zj-iek
evol, ten oe-oosht emmos
ten tie oo-oe nas.

جيه إف إسمارووت إنجيه
إفيوت : نيم إيشيري نيم بي
إبنما إثوواب : ثي إترياس
إتچيك إيفول : تين أوأوشت
إمموس تين تي أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب : والإبن والروح القدس : الثالث
الكامل : نسجد له ونمجده .

مديحة توزيع صوم نينوى

الصوم الصوم يطرد الشهوات
ويخلص من كان تعبان
ويزيل الفكر الشيطانية
صوما نقياً روحاني
كما قد صام الرب يسوع
لتنالوا قوة وإيمان
الذي لا يشاء هلاك إنسان
امضي إلى نينوي يا إنسان
قد مضي إلى ترشيش هربان
فوجد سفينة يا أخوان
في جوف السفينة انضجع وارتاح
سلط ريحا جاء بالعيان
أن يرموا ما في السفينة بالكلية
هجمت عليهم بالعان
أيقظ يونان من المنام
انهض ولا تكن كسلان
وأطلب من إلهك الغفران
لنصير في راحة واطمئنان
وتشاوروا جميع الحاضرون
فصابت يونان بالمعان
بامر الرب الساكن فيه
اخبرنا بالأمر اللي كان

الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يغفر الزلات
الصوم الصوم يمحي الخطية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوموا صوما طاهرا بخشوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
الله المتحنن الرحمن
كلم يونان قائلاً إعلان
أما النبي يونان فكان
من وجه الله القوي الديان
بالنوم فكر يونان وراح
وأما الرب إله الأرواح
تشاوروا كل النواتية
والأرباح كانت قوية
ثم ان الرئيس نهض وقام
قال له قم لماذا تنام
جاهد يا أيها الإنسان
حتى يهدى عنا الهيجان
حينئذ خافوا الملاحون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
خرجت القرعة عليه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه

وقال لهم قولاً بثبات
والأرض وكل الأكوان
أمام الخالق الجبار
وكيف العمل فيك يا إنسان
بقلب حزين مملوء أضرار
والبحر يعود لأصله ثان
وقالوا يا رب يا حنان
اغفر لنا يا رب يا رحمان
ورموه في وسط البحر العميم
فبلع يونان وصار هربان
الرياح العظيمة القوية
والأمواج صارت تحتان
من هذا المنظر يا حاضرين
باسم الرب فوقاني
وصلي لرب الصباؤوت
اسمعني أنا الغفلان
خلصني يا رب يا غفار
لأنك رؤوف لا تنساني
وليس عندك امرا عسير
وأنظر هيكل قدسك ثان
وقال للحوت قولاً وثيق
كمثل ما قالالديان
من بعد ما قام ثلاثة ايام
في بطن الحوت يا اخوان

دهش يونان حين سمع الكلمات
أنا هارب من إله السموات
ذنباً فعلت أيها الحضار
فقالوا له وماذا تختار
رد عليهم النبي المختار
خذوني إرموني في التيار
زجعوا الجميع ببكاء وأحزان
لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان
سمعوا كلام النبي الكريم
فاعد له الرب حوتا عظيم
شاهدوا جميع النواتية
هدئت وبقيت مخفية
صاروا الجميع متحيرين
وقروا بأنهم مؤمنين
ضاقت نفسه في بطن الحوت
وقال صرخت إليك يا من لا يموت
طلبتك من عمق الأبحار
من جوف اللجج مع التيار
ظاهر لي لأنك قدير
لأنني مترجى أن اصير
علم الإله ضيقة الصديق
فقذف يونان يا أخوة بتحقيق
غفر ذنبه وخرج بسلام
وثلاثة ليالي بالتمام

امضي إلى نينوي باستعجال
مزمع يخفسها الديان
الذين في نينوى يا حاضرين
إليه والتمسوا الغفران
قام عن كرسيه يا حضار
ونهض حزينا دهشان
إلى كمال ثلاثة أيام
حتى الأطفال الرضعان
يفعله باهل نينوى باجتهاد
شفوق على جنس الإنسان
حين تمت له أربعين يوم
لماذا ارسلتني ثان
ثاني مرة وبقي غضبان
خير من حياتي الآن
المدينة ونفسه عادت مرة
ضربت في رأسه بالعان
بحكمته دبر تدبير
وصار يونان به فرحان
النهار كله وهو مستور
ارسل دودة فاكتلها من تحتان
وطلوع الشمس أشرق ولاح
طرحها إلى اسفل تحتان
ثاني مرة وبقي غضبان
خير من حياتي الآن

فنادي الله يونان وقال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
لما سمعوا قوله الخاطبين
رجعوا بقلوبهم تائبين
ملك نينوي حين سمع الأخبار
ليس مسحاً وشال التراب
نادي المنادي بالأصوام
كبار وصغار وبقر وأغنام
ندم على الشر الذي كان أراد
سبحانه رؤوف رب العباد
هرب يونان وصار مغموم
وقال يا رب انت رحوم
هوذا الله كلم يونان
وقال يا رب موتي كان
وأما يونان فطلع برا
والشمس اشرفت بالأحري
وان الله سبحانه قدير
خلق غصنا من يقطين كبير
ويونان به صار مسرور
وان الله العلي الغيور
ولما أصبح الصباح
امر ريحا من الأرياح
وأن الشمس أحرقت يونان
وقال يا رب موتي كان

يا يونان ما بالك حزنت في الحال
وفي ليلة زالت يا إنسان
التي فيها أثني عشرة ربوة
لماذا اهلكها يا إنسان
لأنني إله رؤوف غفار
بكل قلبه يا إنسان
نصرخ نحوك طالبين نجاه
واصنع معنا إحسان
اعطنا رحمة يوم الدين
في فردوس نعيم أجناني

نادي الله يونان وقال
على شجرة خلقت بالكمال
لماذا لا ارحم نينوي
ومواضي أيضا بالكثرة
لا تعلم يمينا ولا يسار
افرح بالخاطي إذا تاب وصار
لا تنسانا نحن الخطاه
اقبلنا يا من هو في حضن اياه
يا من صلب عنا اجميعن
واجعلنا من اهل اليمين

De canon van het gebed قانون الختام في صوم وفصح نينوى

<p>ΔΩΗΝ ἄλ: Δοξα πατρι... Κε ΝΥΝ....</p>	<p>Amien allieloja,Zoksa patrie...Ke nien...</p>	<p>أمين هليلويا ذوكسا باتري ... كيه نين</p>
--	--	--

Amen Halleluja, Glorie aan de Vader...Nu en altijd... أمين هليلويا المجد للآب الآن

<p>Τενωω εβολ ενχω υμοσ χε ω Πενος Ιησ Πχς : Ω φηεταϋαρεσ ελωνασ ενχη ζεν θνεχι υπικιτος.</p>	<p>Ten oosh evol en khoo emmos zje o Pentshois Iesoos Piegristos, oo fie etaf a-reh e-Jonas ev kie gen eth-nezj-ie em pie kietos.</p>	<p>تين أو ش إيفول إنجو إيموس جيه أو بين تشويس إيسوس بخرستوس : أوفي إيه طاف أريه إيه يوناس: إيه إفكي خين إثنيه جي إم بيكيطوس:</p>
---	---	--

Wij roepen en zeggen: o onze Heer Jezus Christus, U die Jona bewaard heeft, in de buik van de walvis. نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح بالذي حفظ يونان في بطن الحوت .

<p>Ωτ υμον οτοσ ναι ναν:</p>	<p>sootie emmon oewoh nai nan,</p>	<p>سوتى إيمون أووه ناى نان</p>
------------------------------	--	--------------------------------

Verlos ons en ontferm U over ons. خلصنا وارحمنا.

<p>Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε εγγλοσηον αμην:</p>	<p>Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo- khieson amien,</p>	<p>كيري إيسون . كيري إيسون كيرييه إفلو جيسون أمين .</p>
--	--	---

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. أمين.

<p>σμοσ εροι σμοσ εροι: ισ τμετανοια: χω νηι εβολ χω υπισμοσ.</p>	<p>esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.</p>	<p>إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطنيا كونى إيفول جو امبى إزمو.</p>
---	---	--

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeeff mij, spreek de zegen uit. باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل البركة.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Δκβι ἰχαρας ὠωτης: ἑμετονηβ ἴτε Μελχισεδεκ. ἑμετδελλο ἴτε Ιακωβ: νινοχ ἵαρι ἴτε Μαθουσαλα: πικαἑ ετσωπ ἴτε Δαυιδ: ἑσοφια ἴτε Σολομων: Πιπνευμα ὠπαρὰκ- λητον φηεταἑ ἔχεν νιαποστολος:

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

اك اتشى ايت خاريس ام موسىس تى ميت اوؤيف انتيه ملشيصاڤاق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماٹوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى آيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيوخة يعقوب وطول عمر متوشالڤ والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Πος εἑε̄αρεε ε̄πωνε̄ nem ἑταρο ε̄ρατἑ ὠπενιωτ ετταινοἑτ ἵαρχη̄ερε̄ς παπα αββα Ταωαδρος: nem πενωτ ἵεπισκοπος αββα Αρσενι: nem νενιοἑ ἵεπισκοπος νηετχη nemαν.

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ نيم ابطاھو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان ارشى ايرفس بابا افا (...), نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (...).

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Φἑ ἴτε ἑφε εἑεταχ-ρωοἑ εχεν νοἑθρονος: ἵθανμηἑ ἵρομπι nem εανχοἑ ἵειρηنيκον. ἵτεεφεβιο ἵνοἑχαχι τηροἑ σαπεσἑτ ἵνοἑδα-λαἑχ ἵχωλεμ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

افنوتى انتى اتفيه ايف ايه طاجروف هيجين بيف ائرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. ائنيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو ساببيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς τὸν ἑσθλόν
ἠντιφάσας πέννοβι νάν ἐβόλθεν
ὄντιφάσας κατὰ πέννοβι ἠντιφάσας.

Toobh e-Piegristos e-ehrie
e-khoon, entef ka nen novie
nan evol gen oe hierienie,
kata pef nieshtie en nai.

طوفه ايه بخرستوس ايه اهرى
ايه جون انتيف كانين نوفي نان
ايفول خين او هيريني كاتا بيف
نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελωσησον αμην:

Kyrië eleison Kyrië
eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون
كيري إفلو جيسون أمين .

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. أمين.

εμοι εροι εμοι εροι: ις
μετανοια: χω νηι εβολ χω
επιεμοι.

esmoe eroi esmoe eroi,
is tie metanja, koo nie
evol khoo em pie
esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطنيا كوني إيفول جو امبي
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

صلاة بعد تناول

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong
jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn
geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني
تهليلاً، فلتعظم نفسي الرب،
وتبتهج روجي بالله مخلصي.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met
een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te
treden.

لقد أقبلت إليك ياربُ
لتلبسني حلةً نقيّةً تؤهّلني
للدخول إلي عرسك.

Moge mijn vereniging met U vandaag
eeuwigdurend zijn,

فليكن اتحادي بك اليوم
دائماً.

want daardoor neem ik bestendig toe in
deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en
mijn hoop versterkt.

لأنّي به أزدادُ في الفضيلة
ثباتاً ونمواً، ويشتدُّ
إيماني، ويتقوى رجائي.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي عِلْمَةً
لِلخَلَاصِ وَلِبَاسًا لِلنَّعْمَةِ،
وَحُلَّةً لِلْمِيلَادِ الْجَدِيدِ، وَطَهَارَةً
وَقِدَاسَةً لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ،
وَنِقَاوَةً لِلْحُبِّ، وَفَرَحًا
وَسُرُورًا أَبَدِيًّا، وَلِجَوَابِ
حُسْنِ الْقَبُولِ أَمَامَ مِنْبَرِكَ
الرَّهِيْبِ.

أَسَلِّمُ ذَاتِي بَيْنَ حَنُوكِ،
فَأَجْعَلْنِي وَاحِدًا مَعَكَ،
وَسَيِّرْنِي تَحْتَ إِرَادَتِكَ،
اسْتَدْعُ إِلَيْكَ عَقْلِي وَحَوَاسِي
وَإِرَادَتِي لِتُبَارِكَهَا وَتَكُونُ
طَوْعَ مَشِيئَتِكَ.

أَحْيِي قَلْبِي وَأَيِّقِظْ ضَمِيرِي،
شَتِّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،
وَقُلْ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتَ.

سِرْ مَعِي وَهْدِي رَوْعِي، ارْوُ
عَطَشِي وَاضْرَمْ لِهَيْبِ
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،

تَلَاَفْ بِحَنُوٍ وَرَفَقِ كُلِّ مَا
يَنْقُصُنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَيَّ أَنْ يَنْسَمَ
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبَّ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

De Riten van het feest van de ninevieten (Donderdag)

طقس والحان الخميس فصح نينوى

Het responsorium van het Evangelie (Metten)

مرد إنجيل باكر

(Jaarlijkse wijze)

(بالحن السنوى)

Ματοῦβον Πῶς ἐβολῆεν
πιχρῶς: ἵτε πιατῶεωηρ
ἠνικαδοκεος : χε ἄνκα†
ἐνεκῶφηρι : οροθ ἄνηα†
ἐτεκωετῶς.

Ma toe von Eptshois
evol gen pie ekrof, ente
pie at she-mier en nie
sadoke-os, zje an ka tie
e-nek esh fierie, oewoh
an nahtie e-tek met
tshois.

ماطوفون إبتشويس إيفول خين
بي إكروف: إنتيه بي أت شيه
مير إن ني صادوكيه أوس: جيه
أنكاتي إيه نيك إشفيري: أووه أن
ناهتي إيه تيك ميت تشويس .

Reinig ons, o Heer, van het bedrog, van de desem van de Sadduceeën, want wij hebben Uw wonderen begrepen, en geloven in Uw heerschappij.

طهرنا يارب من المكر الذي لخمير الصدوقيين
لأننا فهمنا عجائبك و أمنا بربوبيتك .

De Liturgie van Donderdag

إنجيل القداس (يوم الخميس)

(Jaarlijkse wijze) (بالحن السنوى)

Χε Πενῶς Ἰης Πχς: μαθαμιὸ
νακ ἠῆρηι ἠῆτηεν: ἠοερφει
ἵτε Πεκπῆνα εῶρ: ερ†-
δοζολοσιὰ νακ.

Zje Pentshois Iesoes
Piegristos: ma thamio nak
en egrie en gie-ten: en oe-
erfee ente pek Pnevma
eth-oe-wab: evtie zokso-
lokheeja nak.

جيه بين تشويس إيسوس
بخرستوس: ماتاميو ناك إن
إخري إنخيتين: إن أو إرفيه إنتيه
بيك إبنفما إثوواب: إفتي
ذوكصولوجيّا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus: maak in ons een heiligdom: voor Uw Heilige Geest: die U verheerlijkt.”

ياربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلًا لروحك
القدس لتمجيدك .

